

II. Jednání. II. Akt.

Allegro. ♩ = 138

Harp

Ob. Cl. #
Cor. #

Sm. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

sfz

mf

1

Fl.

pp Sm. flag.

Fg.

mf Bel.
Hfa.

This system contains the musical notation for the Bell (Bel.) and Horn (Hfa.) parts. The Bell part is written in the treble clef and features a melodic line with various ornaments and slurs. The Horn part is written in the bass clef and consists of a steady accompaniment of chords and eighth notes.

Cor.

This system contains the musical notation for the Horn (Cor.) part, written in the bass clef. It features a melodic line with various ornaments and slurs, mirroring the style of the Bell part.

2 VI. Cl.
trm

This system contains the musical notation for the Violin (VI.) and Trumpet (trm) parts. The Violin part is written in the treble clef and features a melodic line with various ornaments and slurs. The Trumpet part is written in the bass clef and consists of a steady accompaniment of chords and eighth notes.

Vorhang. Wald. Vor der Dachshöhle.
Spätnachmittag.
Opona. Les, doupe jezevcovo.
Pozdni odpoledne

cresc. trm Cel.
ff
m.d. *m.d.*

This system contains the musical notation for the Cymbal (trm) and Drum (Cel.) parts. The Cymbal part is written in the treble clef and features a melodic line with various ornaments and slurs. The Drum part is written in the bass clef and consists of a steady accompaniment of chords and eighth notes. The system also includes dynamic markings such as *cresc.*, *ff*, and *m.d.*.

This system contains the musical notation for the Piano part, written in the bass clef. It features a melodic line with various ornaments and slurs, mirroring the style of the other parts.

3 Andante. $\text{♩} = \text{♩}$
Füchslin.
Bystrouška.

(schaut dem Dachs in die Höhle)
(divá se jezevci do donpěte)

f

Dachs.
Jezevec.

Ach!
Ach!

mf 4

3 Andante. $\text{♩} = \text{♩}$

VI. sul pontic.

Kdo pak to tu
Wer er-laubt sich da zu

Ob. Cel.

mf

f

(manierlich, schaut
in die Höhle hinein)
(nakukuje do brlohu
způsobně)

B.
Fü.

mf

Já, ja, mi - lost - pa - ne!
Ich, ich, ich, gnä' Herr!

J.
D.

vřeská?
lärmten?

(zornig)
(rozkřikne se)

Ty slo - to
Du Va - ga -

J.
D.

že - brá - cká, ble - cha - tá!
bun - din, was win - selst du!

VI.

J.
D.

Já ti po - vim! Pře sta - neš ču - ět!
Bleib mit dei - nen Flöhn mir vom Lei - be!

Fl. *f*

4

Füchslin.
Bystrouška.

♩ = 92

Che, che, che, che! Che, che, che, che! Po - vi - dé si, beztak máš ja - zyk lí - né!
He - he - he - he! He - he - he - he! Daß du jetzt so red - se - lig ge - wor - den bist!

VI. *f*

Sm. *f*

B.
Fü.

Po - di - vé - te se, vá - li se tu jak milost pán!
Sonst war doch kaum ein Wörtchen aus dir her - aus zu krie - gen!

Waldgetier.
Sopr. Lesní havět.

Alt Sie - ěó se po - tiš. Jak mi - lost pán!
Sonst bist du mund - faul, was schimpfst du sie!

Tr. c. sord.

Sm. *f*
Dr.

B.
Fü.

Dům má, — že by se tam veš - li tři a chu - dá - ko - vi vy - na - dá,
Wohnt da, — daß drinnen noch Platz für drei wär 7 und macht das Maul auf,

Sopr.

Alt Mi - lost pán —
Schämst du dich nicht?

Cor. c. sord.

f

B. Fü. ze se chce jen po - di - vat. — schaut man ihm bloß zum Fen - ster hin - ein! *Havět. Waldgetier.*

Tr. Mi - lost pán! — Schämst du dich nicht?

Tr. *cresc.*

B. Fü. Le - ži jak krá - va v ló - ce. **5** Freilich mit Aus - nah - men. *f*

Já ti dám chlamat' tu té Ich will dir ge - ben, du Ver -

H. W. Mi - lost pán! — Schämst du dich nicht? **5** Mi - lost pán! — Schämst du dich nicht?

Ob. Cl. b.

(haut das Fuchslain) (pretáhne Bystroušku)

J. D. před na - ši ma, už hé - bé, ne - bo tè dám doch - to - ro - vi. At' ti za - za - lu - je leunderin! Beim Staatsanwalt mach' ich die An - zeige, daß du das gan - ze Kirchspiel

f (nadzdvihne sukni)

J.
D.

Tu - tot! Gam - bá - ěu zhni - lé, sy - rov - ěe sy - ro - vé
 Heuchler! Ausnah - men gibt es, er kann auch höf - lich sein

3 (*haut nochmals zu*)
3 (*z novu ji přetáhne*)

k só - du!
 aufhetzen willst.
 Waldgetier.
 Havět.

Gam - bá - ěu
 Aus - nah - men

Picc.

Tr.

B.
Fü.

Co mne mlá - tiš? Za - va - zím ti,
 mit den Mäd - chen! Lüdt sie in sein

H.
W.

shni - lé sy - rov - ěe sy - ro - vé Co ju mlá - tiš.
 gibt es. Erkann auch höf - lich sein ja, mit Mädchen!

B.
Fü.

špi - navě špi - na - vé že mne klu - češ? Les je tak
 Stübchen zum Un - ter - richt. Was ge - schieht dann? Frei - heit der

H.
W.

Za - va - zím ti špi - navě špi - na - vé?
 Lüdt sie in sein Stübchen zum Un - ter - richt!

espr.

Vla.
 vc.

Tr.

B. Fü. *3*
 vel-ký, a vzpo-me-ne si mi-lost-pán. že nikdo nes-mí
 Wälder zu dir muß man sich flüchten, dei-ne Not ist sol-cher

H. W. *3* *3*
 Les je tak vel-ký a
 Freiheit der Wälder und

B. Fü. *6* *3* *3*
 o - ko - lo - vá o - ken. Já bych tě mě - la dát
 „Seel - sor - ge“ vor - zu - ziehn! Bist du so kühn es zu

H. W. *6*
 ni - kdo nes - mí o - ko - lo - vá o - ken!
 Not ist sol - cher „Seel - sor - ge“ vor - zu - ziehn!

B. Fü. *3*
 k só - du! A - le kdo by se ste - bou ma - zal!
 leugnen, daß du mich mit schmutzigen Anträgen verfolgst hast?

H. W. *f*
 Dé ho k só - du!
 Willst du's leug - nen?

Ob. *mf*

(odběhne na
brdeček)

(nadzdvihne ohňku)

B.
Fü.

Tu máš ně - co
Gut denn, mei - ne
Dachs.
Jezevec.

žens - ký - ho, a - bys vě - děl, že su uz - na - lá.
Not - la - ge zwingt mich, dem Ver - füh - rer nachzu - ge - ben!
(geht auf ihn los, wie um ihn zu küssen und zu umarmen, (verläßt wütend seine Höhle)
zum Hallo aller Waldtiere zeigt sie ihm aber den Hintern.) (Jezevec vyjde z doupěte; rozhorleně)

Picc. Ob. *f*

Jezevec. Dachs.

7

Ó, ————— jak jsem mra - vně roz - hoř - čen! O - pu - stím
O ————— ich bin sittlich ent - rü - stet, und wei - che der

Fl. b. Cl. *sfz*
Fg. *sfz*

(Wischt eine Träne aus den Augen und schreiet granitatisch in den Wald, die Pfeife
unter dem Arm.)
(Osuší slzu a vykročí s dýmku pod paži do lesa.)

J.
D.

nev - dě - čné stá - do.
fre - chen Ver - leum - dung!

Fl. Cl. *f*
Vi. Vla. Cor. *f*
Ve. C. B.

(Das Füchlein bezieht triumphierend die verlassene Höhle)
(Bystrouška vítězoslavně vklouzne do opuštěného doupěte.)

♩ = ♩ (♩ = 92)

Cin.

Promèna. Verwandlung.

8 (♩ = 92)

Ob. VI. b. Tr.

f *p*

Cl.

f *p* *f*

Picc.

p *f*

(Wirtshauslärm)
(Hospodský hluk)

p *f*

p

pp

Fg.
Pos.

F1.
Ob.

First system of musical notation. The upper staff is for Flute 1 and Oboe. The lower staff is for piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The system contains five measures of music.

Second system of musical notation, continuing the piece. It contains five measures of music.

Third system of musical notation, continuing the piece. It contains five measures of music.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It contains five measures of music.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It contains five measures of music.

Più mosso.

Sixth system of musical notation. The upper staff is empty. The lower staff is for piano accompaniment. The tempo marking "Più mosso." is positioned above the system. The system contains five measures of music.

Bel.

Ve.
C.B.

Vorhang.
Opona.
Meno mosso.

(Paseks Gastwirtschaft. Das Honoratiorenzimmer. Neben an die Schenkstube.)
(V hospodě „u Pásků“; panská světnice, vedle šenkovna.)

9

fm. s. *f* Cor.

Der Pfarrer (dem Dachs ähnlich, mit der Pfeife – tritt ein.)

Farář (s tvářností jezevřovou vchází s dýmku).

Am Tisch Förster und Schulmeister, Karten spielend.)
(u stolu rector s revírníkem hraji v karty)

Dr. Vl.

A - no, ve Strá - ni bu - de da - le - ko lé - pe!
Fre - che Ver - leum - dung! Erst wenn ich fort bin, wird Ru - he.

Förster.
Revírník.

Ój, dü - sto - jné!
O, Hoch - wür - den!

Ist's

Cl. *mf* Fg.

R.
Fö.

Ó, dü - sto - jné, bu - de - me mit slav - né od - dav - ky.
wahr, Hoch - wür - den, daß Ihr um Ver - set - zung ein - gereicht habt?

sfz Vla

R. Fö.

Fl.

Vl.

Vla.

Fg.

Mys - lím, že si rech - to - řis - ko
 Wenn nun un - ser Schulmei - ster - lein

R. Fö.

Fl.

Vl.

Vla.

Fg.

ně - ja - ká o - sed - la - la
 mit seiner Hoch - zeit Ernst macht,
 Farář. Der Pfurrer.

Non des - mu - li - e - ri cor - pus tu - um
 Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um!

R. Fö.

Fl.

Vl.

Vla.

Fg.

Förster.
 Revirnik.

Ty po - tóch - len - ě, po - věz, máš - li - ja - kou? Však
 was bleibt dann noch von uns - rer Ta - fel - run - de, von

11 Un poco meno mosso.

R. Fö.

Fl.

Vl.

Vla.

Fg.

já to z te - be do - sta - nu!
 all den fro - hen A - ben - den!

Bý - va - lo, bý - va - lo,
 Lang ist es, lang ist's her,

Fg. Ve. C. B.

R.
Fö.

dáv - no už ne - ní, to - bě jen, Ve - run - ko, chtě - lo se bdě - ní;
nie mehr zu fas - sen Dich, mei - ne Te - ryn - ka, muß ich ver - pas - sen.

Fl.

Cl.

Fg.

R.
Fö.

na světě tra - tí se vše - cko a mě - ní, mo - dřín se ze - le - nal,
Lang hab ich nach - ge - dacht, woll' dich nicht las - sen. Früh - ling, da hei - rat' ich,

R.
Fö.

kvě - ten byl kdy - si, Ve - run - ka se - stár - la,
will nicht mehr war - ten. Früh - ling und Som - mer schwand,

vi.

R.
Fö.

mo - dřín je ly - sý. Kte rak ji ny - ní as po lé - tech
kahl ist der Gar - ten. Als Ant - wort auf all mein Za - gen und

12

p

64 Schulmeister (vorwurfsvoll)

Rechtor (vyčítavě). *f*

accel.

R.
Fü.

Pa-ne foř - te!
Herr För - ster!

ří - ká? vl.
Ban - gen -

Ob. Cl.

accel.

Vla

mf
Fg.

Förster.
Revírník.

Meno mosso.

13

Ml - ěi, když pot - ká ho -
ist das Zi - geu - nerkind,

ml - ěi, když pot - ká ho -
ist das Zi - geu - nerkind

Schulmeister.
Rechtor.

mf

Pá - ni foř - ti mí va - jí ne - ště - sti hor - ší!
Von den Förstern erzählt man noch ür - ge - res Miß - geschick.

R.
Fü.

Ve - ro - ni - ka.
durch - ge - gangen.

Cl.

p dolce

Re.
Schu.

Sly - šel jsem, že jste si do - ne - sl liš - ku do - mů.
Ihr habt Euch doch neulich ein Füchlein nach Haus gebracht,

Jak se vám vy - da - ři - la?
was sagt die Frau Gemah - lin?

14

mf

Un poco più mosso.

Revírník (dopáleně) Förster (erzürnt)

Dejte mi s ní po - koj!
 Laßt mich in Frie - den!

Ta mne potvo - ra do - sta - la!
 ü - bel ist's mir be - kom - men!

Fl.
 Ob. VI.
 Sm.

R.
 Fö.

Rád jsem se be - sti - e sple!
 Gern hätt ich mir's ge - zähmt!

Lep - ší ne - mys - let!
 Schön war das Raub - zeug, -

mf
p

15 Meno mosso.

R.
 Fö.

Zrovna, jak člo - věk!
 Be - stie verdamnte!

Jak za - čne kaň - ko - vat,
 Daß man nicht klü - ger wird,

sfz
mf

Cl.
 Fg.

R.
 Fö.

tak zhlóp - ne.
 nur Ob. ül - ter!

Vsimně - te si toť rech - to - ra,
 Daß man vom Leben nicht mehr ver - steht

mf

R.
Fö.

Ne - ní to mó - dré ělo - věk?
als der Schulmeister von den Kar - ten -

Cl.

A
statt

(Pásek, der Wirt,
tritt ein)
(vejde otee Pásek)

R.
Fö.

věil mí - sto vám ma - že e - so mě.
euch schmiert er mir im - mer das Aß!

16

R.
Fö.

O, rech - to - re, kan - to - re, hlóp - neš.
O Schul - mei - ster, nie - wirst du klü - ger.
Pfarrer. Farář. b. a.

Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um
Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um.

16 Fl. Cl.

Ob

fmp

Allegro. ♩ = 112

R.
Fö.

Čer - ta ro - zu - mím!
Das ver - steh ich nicht!

Kdy - by to by la as - poň
Müß - tet es schon für mich auf

F.
Pf.

Tož čes - ky;
Zu deutsch heißt's:

„Ne - dáš že - ně tě - la své - ho“
„Dei - nen Leib gib nicht dem Wei - be!“

Allegro. ♩ = 112

Cl.

Fg.

Sm.

R. Fö. my - sli - vec - ká la - ti - na. Ba - že,
 Jü - ger - la - tein sa - gen. Was geht

F. Pf. Ne - dás že - ně tě - la své - ho.
 Dei - nen Leib gib nicht dem Wei - be!

17 (nadvědá šosy rectorovi)

R. Fö. věil už ne, ěi ři káte té - to ostrývce tě - lo? Kostrbatý jak louč
 mich das an! Ů - ber Weibergeschichten bin ich hinaus! Kratze sich, wen es jucht!

Tempo I.
 mf Rector, Schulmeister. (geht ans Fenster)
 (jde k oknu)

Bo dejt' by ste než d'a rá - li Ko - hout zpi - vá, čas
 Ihr habt uns das Mädél ins Dorf gebracht. Der Hahn krächt. Zeit,

VI. pp f p crescendo

Rr. Schu. (nimmt seinen Hut, zahlt)
 (bere klobouk, plati)

18 do - mü jít! wegzugchn!

pp Cor.

Förster.
Revírník.

S Bo - hem!
'n Mor - gen!

Set sa - kra pes!
Mordsakkerment!

Nech ko - hó - ta ko - hó - tem!
Laß du doch den Hahnen krähn!

Pro jed - no - ho
7 Er krährte und

Pe - tr Krista zra - dil.
Petrus verriet den Herrn!

Allegro. $\text{♩} = 112$

Ve.
Bcl.

cre - scen - do

19

Pasek (flüstert dem Pfarrer ins Ohr)
Pásek (šeptá faráři do ucha).

Tempo I.

Allegro.

Fl.

Cl.

Dů - stoj - né!
Hochwürden!

Vl.
pp

f

cresc.

Tempo I.

P. P.

Dů - stoj - né, jdou kvám va - ši no - ví ná - jem - ni - ci.
Drinnen die Leu - te sind nicht mehr zu - rück - zu - hal - ten!

Farář, Pfarrer.

(nimmit schnell den Hut im Ab -
gehn vorwurfsvoll den Förster
anblickend)
(rychle bere klobouk a odchází)

Nač vzpo - mí - ná - te!
Euch, Euch ver - dankich's!

Tempo I.

Ob.

(divoká společnost ze šenkovny vtírá sedopanaké
(Bauern und Bauernweiber aus dem Ausschank 20 světnice)
(hluk hospodský) dringen herein und bedrohen den unbeliebten Pfarrer. Der Wirt
schafft Raum, so daß er flüchten kann)

Tr.

Sbor
Chor

Mi - lost - pán —
Schämt Ihr Euch nicht?

Mi - lost - pán —
Schämt Ihr Euch nicht?

Sopr.

Alt

Mi - lost - pán
Schämt Ihr Euch nicht?

Mi - lost - pán —
Schämt Ihr Euch

Meno mosso. ♩ = 88

(Pfarrer und
Bauernwolk ob)

Förster (halb zu sich selbst, halb zu Pasek - in leichtem Rausch.)

Revirnik (podnapilý)

Do - mů? —
nicht? Ist's wahr?

Pro ten šňu pec tvé ho spa - ní?
Bin ich wirklich hier der Schul di - ge?

O, rech - to - re,
Ja, ich hab sie

Ji - dá - ši!
auf - ge - le - sen,

Zdá se mi,
das Mä - del, die

ze pře - ce prodáš
Te - ryn - ka, 7 die Zi -

své sta - ré ko - sti žens - ké; mí - sto
geuner - in, hab sie freundlich mir nach

21

ži - do - vi?
Haus gebracht —

Pra - viš, že ne?
grad wie mein Fuchslein.

„V po - tu tvá - ře ji - sti bu - deš chléb svůj“
Als Ka - nail - le hat sie sich entpuppt,

R.
Fö.

(zärtlich)

A - le o pi - ti a - ni muk! Ze ne? Kdy - by byl
 als Die - bin und Lüg - ne - rin! Wiemein Füchslin. Dem gu - ten

R.
Fö.

Hos - po - din u - dě - lal as poň zminečku. že pí - ti bu - dem sbá - zni a pře - se - ním.
 Schulmeister hat sieden Kopf verdreht. Und als ich sie zur Bessrung ins Pfarrhaus gab.

mf

22

R.
Fö.

Pra - viš, že ne? Pro - to, pa - ne Pás - ku,
 da war's noch ür - ger. Der Pfar - rer wird ver - setzt, man

Fg. cresc.

Pasek.
Päsek.

R.
Fö.

je - stě je - dnu! Ze ne?
 munkelt vieler lei. O Weib!

P.
P.

to si je-ště vzpo-me-te na nás.
wie ging es Euch sel-ber mit dem Fuchlein?

vl.
Vla

f

Förster (ausbrechend)
Revírník (vybuchne).

23

f

Do hroma, ne mám, co vzpo-mí-nat! U-te-kla! U-te-kla a
Donner und Blitz! Dumme Fra-ge das! Wegge-jagt! Fragt doch meine

(odcházi)
(geht wütend ab)

Meno mosso.

je! Já ji hledat nebudu! Zú-stá vej-te s pánem bohem!
Frau, die soll euch er-züh-len und dann mit Euch zum Kuckuck gehn!

crescendo

ff

Vorhang.
Opona.
espr.

Tutti

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and includes various chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *Red.* (ritardando) marking below the bass staff.

Third system of musical notation, continuing the piece. It includes a *Red.* (ritardando) marking below the bass staff.

Meno mosso.

24

VI.

Fourth system of musical notation, starting at measure 24. It includes a *p* (piano) dynamic marking and a *Vc.* (Violoncello) part in the bass staff. A *Red.* (ritardando) marking is present below the bass staff.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It includes a *Vla.* (Viola) part in the bass staff and *dim.* (diminuendo) markings in both staves.

25 ♩ = 76 Fl.

dim. *Opona. Vorhang.*
 Ve. Cl. *mf*

Verwandlung.

Proměna:

(Wald, links ein Weg bergauf, den ein Zaun begleitet. Hinter dem Zaun eine vollerblich- te Sonnenblume. Nacht. Mondschein.

(Les; na levo cestička do vrchu, podél plot s kvetoucí slunečnici. Noc; měsíční světlo)

Schulmeister (bergauf schreitend)

Rektor *(vykračuje po cestičce).*

mf 3 3

Bud' to mám tě - ži - ště po - hy - bli - vé, ne - bo se to - či
 Ent - we - der ist mein Schwerpunkt beweglich o - der die Er - de

Ve. Fg. *f*

Re. Schu.

ze - mě od zá - pa - du kvých - du. Co - si dnes ne - ní
 dreht sich von We - stennach O - sten. Etwas ist heu - te in

p Fl. Ob. Cor. *f*

26

Re. Schu.
v po - řad - ku. Un - ordnung.
By - lo mi třeba Hatt' ich es nö - tig,

VI. *pp*
Cl. Vc.
Bel. Cb.

Re. Schu.
no - co - vat v hos - po - dě u ei - zích li - dí?
wie - der im Gasthaus die Nacht zu ver - sit - zen?

Fl. *cresc.*
f

Re. Schu.
By - lo mi třeba ne - spát, když spí ce - lý svět?
Im - mer die - sel - be Schwä - che! E - ner - gie - de - fekt!

mf *p*

27

Meno mosso.

Re. Schu.
C. ingl. VI. *espr.*
Po - tře - bu - ji já hle - dat ce - stu ve tmě do - mů?
Was mir nicht be - hagt, da - zu laß ich mich ver - lei - ten.

Cor. *mf*

Re. Schu.
 A být rád, že si ne-vy-vrt-nu no-hu neb ru-ku?
 Was mir wohl - - tut, da - zu ent - schließ ich mich nicht.

Ob.

(Bleibt stehn)
(Zastavi se)

Re. Schu.
 Za-tra-ce-ná ce-sta! Zas ji vy-bral děst!
 Das du solle in Weg sein - die - se Rutschbahn da!

28

(gleitet aus)

Cl. Fl.

cresc. f ff

ff

f Pos.

Vo. Ob.

Re. Schu.
 Kdy-bych ne-měl ho-le,
 Doch mein Stock, der stützt mich,

Re. Schu.
 ěi o-po-ry vů-bec, do-mů bych se ne-do-stal.
 als Charak-ter-er-satz un-ent-behr-lich, wenn al-les schwankt.

p

Meno mosso.

Re. Schu.
 Dvě no-hy a hůl to jsou tři o-pě-r-ní bo-do-vé. Tě-mi-to
 Zwei Fü-ße, der Stock, die drei Stützpunkte ge-nü-gen. Denn mit-teilst

Ob.
 Cl.

Re. Schu.
 tre-mi bo-dy mám nej-pra-vi-del-něj-sí sto-ja-tost.
 drei-er Stützpunkte bleibt je-der Körper sta-bil im Gleich-ge-wicht.

mf

Re. Schu.
 No, zku-sim to bez ho-le.
 O Nacht-wind, um-spie-le mich!

30 (schwankt)
 (Smýkne sebou, tu do předu, tu do zadu.)

f

Re. Schu.
 Mor-di-é!
 Nicht so toll!

Sm pizz.
 Di. 8

Cel.

(Der Schulmeister lauscht dem Nachtwind und blickt staunend auf die Sonnenblume.)
(Rechtor se udiveně zadívá na slunečnici)

(Er erhebt den Zeigefinger)
(zarazi se, zvedne ukazováček do výše)

Re. Schu.

Stac.ca.to!
Stac.ca.to!

VI. Hfa.

pp

3

3

3

Cor. m. s.

Red.

(Der Wind weht. Die Sonnenblume zittert geheimnisvoll.)
(Van větru; slunečnice se zatřese tajemně.)

31 **Meno mosso.**

Re. Schu.

Fla.ži.o.let.to!
Fla.geo.let.to!

m. s.

Red.

Cel.

Fg.

mf

(erhebt verzückt die Augen)
(pozvedne oči úžasem)

Un poco più mosso. ♩ = 108

Re. Schu.

VI. Hfa.

Re. Schu.

Te - ryn - ko!
Te - ryn - ka!

Kdy - bych byl vě - děl, že vás tu pot - kám,
Hätt ich's er - ra - ten, daß Ihr hier war - tet,

32

Re.
Schu.

byl bych dáv - no o - pustil ob - žer - ni - ky o - ba.
hätt ich gern das Gast - haus schon längst ver - las - sen.

Cor. *f*

Re.
Schu.

Vy mne mi - lu - je - te? Ó, promluv - te!
Und Ihr liebt mich wirklich! O re - det doch!

Fl. Cl.

33

(Das rätselhafte Wesen bewegt den Kopf)
(Záhadná bytost vrtí hlavou.)

Re.
Schu.

Já vás ná - vidim, už
Ich ver - seh - re mich in

VI. C.ingl. Ob. Cl.

sim.

Re.
Schu.

lé - ta le - tou - ci, váš o - sud je v mých rukou a
stum - mer Sehnsucht und Ihr tragt in der Hand mein Schicksal! Ich

Vla Vcl. Cl. Ob. Cor.ingl. Bel.

34

Re. Schu.
 če - kám, co od - po - ví - te! Odpus - te mu - ži cha - bé - mu,
 war - te, o sprech - t ein Wört - lein! "Laßt mich es nicht ent - gel - ten, aus

Doppio movimento. $\text{♩} = \text{♩}$
f

Re. Schu.
 ho - ři - ei - mu lás - kou! Půj - du
 Schüch - tern - heit nur schwieg ich. Jetzt ist's

VI. Fl.
f

Vc. Hfa*

(Die Sonnenblume wendet sich vom Zaun weg.)
 (Slunečnice se odkloní, od plotu.)

Re. Schu.
 za vá - mi, půj - du. Sev - ru vás do své ná - ru - če.
 end - lich ge - sagt, ich lieb Euch und laß Euch nie - mals mehr!

35

$\text{♩} = 80$
 (zu sich)
 (k sobě)

Ob.
mf

C. ingl.

Re. Schu.
 Aha, už mi dě - lá mi - sto. Če - ho - se
 Holla, "sie macht mir Platz! 7 Soll heut mein

(Von Leidenschaft gepackt nimmt er einen Anlauf, und purzelt über den Zaun, hinter dem er liegen bleibt.)
(Vir vášni jim zalomeuje, húl vypadne mu z ruky; rozběhne se k plotu, přemete se kolcem, až plot zapraská.)

Re. Schu.
je - ště do - ži - ju...
Glück ent - schieden sein?

(Das Fuchslein schlüpft hinter der Sonnenblume hervor und verbirgt sich im Gebüsch.)
(Bystrouška mihne se od slunečnice; ukryje se v křoví.)

Pfarrer (auftretend)
Farář (přichází z dola).

(Rechtor vrtí se za plotem.)

„Pomni, a_bys byl dobrým mužem!“
„Ge_denk', ein tugendsamer Mann zu blei_ben!“

Picc. Ob. b. Tr. Cor. Pos. Sm.

ff

36 a tempo $\text{♩} = 60$

F. Pf.
Hrome, z kte_ré_ho je to kla_si_ka? Ne_ho_ří!
Herrgott, wel_cher Klassiker sagt denn? Ei_ner.lei!

VI. *p cl.*

(zapaluje a sedne příliš náhle)

F. Pf.
Co jsem se tak na_se_dá_val! Já mladým stu_den_tem
Denn der gu_te Herr hat Un_recht! Ich hab' ihm nach_ge_lebt,

Ob. VI. *mf*

Vla

F. *Pf.*

o na co - pá - nek mě - la ja - ko ze zla - ta a
 lei - der! Drum brachte man mir die schö - ne Te - ry - n - ka so -

Vl. Vla

(Die Augen des Fuchseins
 leuchten aus dem Gebüsch.)
 (Bystrouščiny oči
 svíti z křoví.)

F. *Pf.*

c - ěi - ma se dí - va - la ne - vi nně, ne - chá - pa - vě.
 fōrt gab ich ihr tu - gend - sam Un - ter - richt, Christenpflicht war's,

Fg. Fl.

cresc.

F. *Pf.*

Dáv - no je to - mu. Pak by - lo vše - mu ko - nec.
 freilich auch lieb - lich doch in al - ler Ehr - barkeit nur.

Fg.

38 **Meno mosso.** ♩ = 60

F. *Pf.*

O - ěi ja - ko tuň, v hloubce
 Welch ein Augen - paar, fromm und

Ob. Fl.

Sm. *mf*

F. *Pf.*

ob-lo-ha ne-bes-ká, a je-ště hloubě-ji, a je-ště
 züchtig auf mich gerichtet, tief wie die Bi-bel selbst a-ber noch

39

F. *Pf.*

hlou-bě-ji zra-da o-še-met-ná jak slizké dno!
 tie-fer drin lau-ert schwärze-ster Ver-rat, und Höl-len-trug.

F. *Pf.*

Sřez-ni-ckým to-va-ryšem! A mě
 Früh-zei-ti-ge Mut-ter-freuden! Wer der

Ob. *fp* Vl.

F. *Pf.*

ob-vi-ňo-va-li, pa-ná-čka A-loj-ze! Ko-či-čka,
 Va-ter war? Ir-gend-ein Land-streicher. Doch ge-gen

40 (výsměšně)

Vl. *stacc.*

(Wieder leuchten die Fuchsaugen.)
(Bystroušěiny oči zasvitnou opět.)

Meno mosso.

F. Pf.

na jí - vě. Zu - za - na etnost - ná vláz - ni. Od té do - by
mich lenkt sie teuflisch ge - schick! das Ge - re - de! Hätt ich doch ein

riten.

F. Pf.

ne - měl jsem či - sté - ho poh - le - du a - ni pro je - di - nou!
ein - zi - ges - mal nur ih - re Hand be - rührt - a - ber gar nichts ge - schah ja!

Cor.

Tempo I.

rit.

recit. mf

F. Pf.

Ob. Cl.

Vla

Preš - lo vše - cko.
Ja. so en - det,

Tempo I.

F. Pf.

Ted' sto - jím ja - ko smeták v kou - tě.
? ei - ner. der die Tu - gend erst nahm.

Ob. Vl.

*(Das Fuchslein eilt über die Bühne.)**(Bystrouška chvatně přeběhne.)*

R.
Fö.

Už tĕ že - - nu!
du ent - - gehst mir nicht!

Schulmeister (rappelt sich vom Boden auf).

Rechtor (sbírá se se země).

Pfarrer (rüttelt sich aus seinem Sinnen).

Farář (sbírá se se země).

Pro Bo - ha!
Gott mit uns!Pro Bo - ha!
Gott mit uns!

42

Re.
Schu.

Ta - dy nes - mím zů - stat!
Da ist nicht zu spa - ßen!

F.
Pf.

Ta - dy nes - mím zů - stat!
Da ist nicht zu spa - ßen!

42 Fl.

Gor.

Re. Schu. Ten ne - ro - zu - mí, že je člo - věk
Schießt der so ist's ihm ei - ner lei. ob

F. Pf. Ten ne - ro - zu - mí, že je člo - věk
Schießt der so ist's ihm ei - ner lei. ob

(klettert über den Zaun und torkelt schnell davon)
(Preleze plot a rychle odvrávorá.)

Re. Schu. křeh - ká ná - do - ba!
Tier ob Men - schen - see - le!
Revírník. Förster.

(hinter der Szene)
(za scénou) *f*

F. Pf. Das Liš - ka!
Füchs - lein!
(Der Pfarrer in der entgegengesetzten
Richtung ab.)
(Farář odbíhá opačným směrem.)

křeh - ká ná - do - ba!
Tier, ob Men - schen - see - le!

VI. *fp*

Fl. Ob. *sffz*

Fl. Cl. *sffz*

Cin. *sffz*

(© Rana z pušky)
(Schuß)

(© druhá rána)
(zweiter Schuß)

Red.

Na mi - nut
Das war das

VI. CL.

f

Tutti

sfz

R. Fö.
ho - di - ny,
Füchs - lein,
Zè - to
schwö - ren

sfz

R. Fö.
by - la na - sa liš - ka!
möcht ich, un - ser Füchs - lein!

p

VI. Opona. Vorhang.

44

p Fl. Ccl.

Tutti *mf* *crese.*

Timp.

ff

ff

Promèna.

Verwandlung.

Più mosso. ♩ = 132.

Sopran.

Adagio. ♩ = 72.

45 (Hinter der Szene.)
(Za scénou)

pp

Musical score for Soprano, Tenor, and Bass parts. The Soprano part begins with a melodic line in 5/4 time, marked *pp*. The Tenor and Bass parts are mostly rests, with some notes appearing later in the system. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Più mosso. ♩ = 132.

Tutti

45

Adagio. ♩ = 72.

pp Cor.

Bel.

Musical score for Piano and Cor/Bell parts. The Piano part features a *f* (forte) accompaniment with chords and moving lines. The Cor (Cornets) and Bell parts are marked *pp* (pianissimo) and play sustained notes. The key signature has two flats.

Musical score for multiple vocal parts (likely Soprano, Alto, Tenor, Bass). The parts feature melodic lines with slurs and ties, set in 5/4 time. The key signature has two flats.

Musical score for the Piano part, showing the lower register with chords and melodic fragments. The key signature has two flats.

Più mosso.

Adagio.

pp
A
A
pp
A
A
pp
A
A

Più mosso.

46

Adagio. Cor. ingl.

Нар

pp
A
A

Allegretto. ♩. 52.

(Füchsléins Höhle. Sommerliche
Mondnacht.)
(Doupě Bystroušky. Letní.
měsíčná noc.)

A
A
A
A
A
A

Opona.
Vorhang.

(Das Füchsléin liegt ausgestreckt,
die Schnauze auf den Vorderpfoten)
(Bystrouška leží, čenich na
předních tlapkách.)

(Es rauscht im Gebüsch)
(Křovi zaprašti.)

Allegretto. ♩. 52.

stacc
Fl. b
p
Cl.

Füchslin.
Bystrouška.

(zittert am ganzen Leib)
(třese se po celém těle)

47

Bó - žin - ku,
Ach, mein Gott!

Fl. (b) b

Fg.

(verschlingt den Fuchs mit
den Augen)
(pohlcuje Lišáka očima)

(Aus dem Jungwald blitzen die gelben
glühenden Augen des Fuchses auf.)
(Z mlázi zasvitnou žluté,
žhavé oči Lišákovy)

ten je hez - ké!
Ist der rei - zend!

Ten je hez - ké!
Ist der rei - zend!

(unschuldig)
(nevinně)

Fuchs (tritt gewandt auf)
Lišák. (vystoupí uhlazeně)

Ne - e!
Ne - ein!

Ne - e!
Ne - ein!

Po - le - ka - la jste se, sleč - no?
Das Fräulein ist er - schrok - ken?

Ta - dy
O, das

Fl. Ob. VI.

48

(skromně) (bescheiden)

Bat!
Bit - le!

a - si hniz - di - jou ftác - - ci?
wür - de mir schrecklich leid tun.

A - le věil je jich tu má - lo.
Es ist hier ein hübches Plätzchen.

Fl. VI.

48

Bát, já totok místico dobre znám. bý - vám tot ne-da-ře-ko;
Ja, dies ist ja auch mein Lieblingsplätzchen, ganz na - he woh-ne ich.

stacc.

B.
Fü. vyšla jsem si tu-tot na procház - ku, pro-to ze mě strašně bo-li
Bin nur noch ein we-nig aus-ge-gan-gen, weil mir heut der Kopf so schrecklich

B.
Fü. hla.va. Fuchs.
weh tut. Lišák.

Tož do.volte, prosím, a.bych vás do-pro-vo-dil.
Dann, bit-te, ge-stat-ten meine Be-glei-tung, Fräulein!

49

Li.
Fü. Věil za-se mys - liv - ei lo-zi-jó po le-sich, a když je je-den
Denn die Jä - ger durch - streifen das Waldrevier, und wenn man so al -

Fl. b

Ob. b

Li.
Fu.

tak za - myš - le - né, lef - ko by přišel k ú - ra - zu!
lein, ge - dan - ken - voll ist, kann man gar leicht zu Schaden kommen!

Cor.

pp

Füchslin (stotternd)
Bystrouška. (zajímavě)

50

mf

Když bu - de - te tak las - ka - vé...
Bil - te! we - wenn Sie so freundlich sind... (eifrig)
(chvatně)

Li.
Fu.

Ov - šem, ne - bu - de - li
Ger - ne, wenn die gnä Frau

Ob.

pp

50

B.
Fü.

Ó ne - é! Já jsem dáv - no sa - mos - tat - ná.
O ne - ein! Bin schon lan - ge un - ab - hängig (für sich)
(pro sebe)

Li.
Fu.

ma - tin - ka se hně - vat.
Mut - ter es ge - stat - tet.

Fl. VI.

mf

B. Fü. *mf* Mám a - ji svůj dům. Od - ka - zal mi jej strýc
 Hab mein eig - nes Haus, das mir der On - kel Dachs ver.
 (s nelíceným obdivem)
 (mit ungeheurer Bewunderung)

Li. Fü. Sa - mos - tat - ná? Un - ab - hán - gig?

B. Fü. je - ze - vec. A v my - sliv - ně
 macht hat. Beim See - för - ster

Li. Fü. Ma - ji - tel - ka do - mu? Hat ein eig - nes Haus?

B. Fü. bý - va - la jsem ja - ko do - ma. Vy - rost - la jsem tam.
 war ich vor - her zur Er - zieh - ung. Menschli - che Bil - dung,
 (súdivem se ukiáni!)

Li. Fü. (verbeugt sich bewundernd) V my - sliv - ně? Beim För - ster?

B.
Fü.

Mám lids - ké vy - cho - vá - ni.
mit ih - rem Glanz, ihren Schwächen,-

Andante. ♩ = 92.

51

(tlumeně) (dumpf.)

B.
Fü.

Kradla jsem! Jednou, je - ště mráz mne teď pře - bi - há, —
ich ken - ne sie! Gründlich! Ei - ne Schan - de der Tierwelt ist's, —

Ob.

Fg.

B.
Fü.

chyt.li mne! A - le liš - ka se u - mi brá -
das Menschenvolk! Zwar der Förster war stets recht freund -
espr.

♩ = ♩ = 92.

B.
Fü.

nit!
lich, A ta - ké se u - brá - ni.
mit plumpen Lieb - ko - sun - gen.

52

B. Fü. Umim as-poň ja-zyk vy-pla-zit!
 A-ber sei-ne Frau war eifersüchtig.

B. Fü. No, dom-lä-ti-li mne. Kus o haň-ky jsem ztra-ti-la.
 Die het-s-te ihn auf mich und gab ihm kei-ne Ru-he mehr.

53

B. Fü. My-sli-vec sli-bo-val: „A-ni se nep-té-te,
 Wä-r er vom Hause weg, rief sie die Kin-der, die

B. Fü. jak já ju do-bi-ju! Az pad-ne, vy-pä-rám ji ten
 höhn-ten und quäl-ten mich! Wehrl ich mich, sing sie mich an zu

B. Fü. hr-tan mls-né a ty bu-deš mit, že-no, ko-že-ši nu jak
 schlagen und schrie: *Na wart, aus deinem Fell krieglich ei-nen Pa-*

Più mosso. $\text{♩} = 81.$
 hra - ben - ka“ Nes - ty - diš se, dě - do,
 ra - de - muff.“ Bis ich ein - mal, hung - rig,

(Der Fuchs gerät in immer größeres Erstaunen, steht Habacht.)
 (Lišák se staví čím dál tím víc do postoje, pln údivu.)

B. Fü. zvi-ře té-rat? Es-li uderíš znova
 Hühner würgte, 7 da rief sie den Al-ten,

55 $\text{♩} = 81.$
 po - sta - vim se til Co seš tak la - ko - mě,
 dernahm den Stek-ken. Doch ich war oh - ne Angst

B. Fü. ze jde ti o kó-sek zvanca? Maš tu vse-ho dost a já
 und schrie: Was bist du so gei-zig? Hast von al-lem ge-nug und ich-

B. Fü. ni-če-hož nic. Žeb-rat nésu zvyklá, tož sem si kó-sek vzala.
 ich ha-be nichts. Bet-eln ist meine Art nicht, drum muß ich mir was nehmen.

p **Meno mosso.**

56 Tempo I. ♩. = 81

B. Fü. Chceš, uder! Schlag, schlag nur!

B. Fü. Chceš, uder! Pak a-ji ty Schlag, schlag nur! Gib a-ber acht.

B. Fü.

A u. derill!
ich wehr' mich dann!

f

B. Fü.

(krampfhaft)
(skreken)

f = 81.

Ty - ra - ne!
Un - ge - tüm!

espr.

f Tutti

B. Fü.

58

Er Tu máš, cos cheel!
hob den Prü - gel!

A
Da

ff

B. Fü.

5

za - ko - lí - bal se jak pod - tá - té strom. Zdrh - la jsem.
rannt' ich ihn an und er ist um - ge - pur - zelt. Die Bahn war frei.

p

G. P. G. P.

59 *Meno mosso.*

B. Fü. *mf* A z těch dob jsem zvi - ře. Les byl černější
 Ich lief in den Hoch - wald. Dum - kel war er und
 cresc.

Ob. *mf*

Cing. *mf*

B. Fü. než sa ma noc a mně by - lo vol - no!
 fremd wie die Nacht und doch war mir so wohl dort!

Fl. Tr. *tr*

Tutti

60 *Tempo I. ♩ = 52. (stellt sich vor, in großer Bewunderung) (pln údivu se představuje)*

Fuchs. Lišák. mf

(Der Fuchs verbeugt sich tief) (pokloní se hluboko Bystroušce)

Fl. Cl. VI.

G. P. *p*

Zla - to hrbi tek, Rei - ne - ke

Füchlein. Bystrouška. mf

Tè si mne! Freut mich sehr!

Li. Fü. li - šák skroužko - vý - mi pe - si - ky. z Hlu - bo - ké zmo - ly.
 aus dem Stamm der Herrn von Gol - dentupf von und zu Tiefengrund.

(reicht ihm die rechte Pfote)
(podává mu pravou tlapku)

B. Fü. *Bystrouška, schovanka z jezer-ské myslivny.
Fuchslein Schlaukopf, Zögling der Seeförste - rei*
(küßt aufgeregt die Spitze der dargereichten Pfote)
(rozechvěně) (políbí Bystroušce koneček tlapky)

Li. Fü. *Ne - bu - de vám, — sleč - no,
Wenn's dem Fräulein — nicht et - wa*

Cl. VI.
Fl. VI.
Ob. VI.

(ziert sich)
(upejpavě)

B. Fü. *Do za - ji - sta
O ich bit - te,*

Li. Fü. *ne - mi - lé, kdy bych vás o - pět nav - ští - vil?
lä - stig fällt, so dürft ich wieder vor - sprechen?*

61

B. Fü. *ni - ko - li.
bit - te sehr.*

Li. Fü. *Cho - dí - vá - te ča - - sto na pa - lou - ček?
Ge - hen gnäd'ges Fräu - - lein öf - ters hier spazieren?*

61

Füchslin.
Bystrouška.

Me-zi půl - no - cí — a je.dnou. Nemám pří - te.le,
 Zwischen Mit - ter - nacht — und eins. Mir ist's ei - ner lei.

VI.
mf Arp.

Cel. Fl.

B. Fü.
tož cho.dím sa - ma. Ni - ko - mu
 was die Klatschba - sen sa - gen. Ich tu nichts

62 ♩ = 76
 ne.do.vo.lím, a - by mne do - pro - vá - zel!
 Un - rechtes und bin nie - man.dem Re - chen.schaft schuldig.

Lišák. Fuchs

62 3 Jste i - de.ál mo - der - ní že - ny!
 Die mo - der - ne Frau, ein I - de - al - typ!

mf Ob. Cl.

B. Fü.
Je - ště
 Nein. noch

Li. Fu.
Kou.ří - te snad?
 Rauchen Sie auch?

Ob. VI.
p

Fg. Cl.

Viol.

63

B. Fü. ne - e. Ó, jak
ni - icht. Bis zum

Li. Fü. Ze - re - te krá - lí - ky?
Lie - ben Sie Ka - nin - chen - fleisch?

B. Fü. rá - da! (empfeht sich) (eilig ab)
Wahn - sinn! (odporučuje se) (odkvapi)

Li. Fü. Ru - ku li - bám!
Gute Nacht, meine Schö - ne!

Andante. ♩ = 88

64 Füchslin Schlaukopf (legt sich auf den Rücken, streckt den Schweif).
Bystrouška (ulehne na hřbet, natáhne prut).

dolce

Jsem-li o - prav - du tak krás - ná?
Ob ich wirk - lich schön, so schön bin?

pp espr. VI. Viol. cresc. Fg.

accel.

(wälzt sich im Sande)
(váli se v písku)

Füchslein.
Bystrouška (čistí se).

Co-je na mně tak krás - né-ho?
Was mag er an mir schön - finden?

(legt sich wieder nieder)
(uléhá si opět)

65

(glättet sich, ordnet die Zotteln)
(hladí se, srovnává si pesíky)

Un poco più mosso.

Füchslein.
Bystrouška.

Co-je na mně tak krás - né-ho?
Was mag er an mir schön - finden?

Der Fuchs kehrt zurück und beobachtet seine Angebetete aus seinem Versteck im Gebüsch.)
(Lišák vrací se; schován za křovím potutelně Bystroušku pozoruje.)

B. Fü.

Co je na mně tak krás - né - ho?
Was mag er an mir schön - - - fin - den?

66

B. Fü.

Trochu jsem přecek světu!
Etwas muß doch an mir sein!

mf
pp
m.s.
Vl. Viol. *m.s.*

B. Fü.

Ty div - né a ča - ro - krás - né myš len - ky!
O selt - sam, Ge - dan - ken, süß und zau - ber - haft!

Lišák (k sobě). Fuchs (zu sich).

Hezoun - ká je, he - zoun - ká!
Nied - lich ist sie, zu nied - lich!

8.....

Pos.

67

B. Fü. *Jsem-li
Ob ich*

Li. Fu. *Nes-mím si ji ne-chat pře-brat!
Schnell nur, eh sie mir ei-ner wegschnappt!*

67

Viol. *ppp*

Ob.

Ped.

B. Fü. *opr-a v-du tak krás-ná? Múj sy-neč-ku
wirklich schön, so schön bin? Wüßtest du, mein*

(zu sich)
(k sobě)

Viol.

Ob.

Ped.

B. Fü. *zla-tý! Fuchs (tritt zaghaft hervor) Kdy.bys vě-děl,
Söhn-chen, Lišák (nesměle vystoupi). Wüßtest du, mein*

accel.

Viol.

Ob.

Ped.

*Ru-ku lí-bám.
Küß die Hand, mein Fräulein.*

accel.

cresc.

68

(springt erschreckt auf)
(lekem vyskočí)

B. Fü. jak jsem se do te-be za-mi-lo-va-la?
Gold-söhnchen, wie ich dich herzlich lieb ha-be!

Li. Fü.

Ru-ku
Küß das

68

f (b) *f* *espress.*

B. Fü.

Co vy při-chá-zí-te tak čas-ně?
Warum kommen Sie heut' so zei-tig?
(zeigt dem Füchlein ein mitgebrachtes Kaninchen)
(ukazuje Bystroušce králíka)

Li. Fü.

li-bám.
Händchen.Chi chi chi!
Chi chi chi!

f Fl. *p* Viol.

B. Fü. *mf* 69 $\text{♩} = 126$

Chi chi chi chi!
Chi chi chi chi!Chi chi chi chi!
Chi chi chi chi!Vy jste
Sie sind

Li. Fü.

Chi chi chi!
Chi chi chi!Ta-dv vám ne-su ně-co k sněd-ku
Da ist was Gut's zum Essen, Früulein.Chi chi chi
Chi chi chi

69 $\text{♩} = 126$ Cl. *f* Vl.

B. Fü. o - škli - vé — dě - lá - te si k vů - li - vá mně ta - ko - vou ško - du.
 gar - stig, mein Herr, ma - chen sich — mei - net - we - gen gar so viel Mü - he!

(legt das junge Kaninchen vor das Füchlein)
 (klade před Bystroušku mladého králíka)

(dreht schneidig seinen Schnurrbart, sieht sie verliebt an)
 (pokroučí si junácky vous, zahledí se zamilovaně)

Li. Fu. Chi chi chi
 Chi chi chi

B. Fü. (Sie setzen sich zur Mahlzeit nieder)
 (usedají k posnídávce)

(flüsternd)
 (šeptá)

Ne - e,
 Ne - ein,

Li. Fu. Je vám zi - ma?
 Ist Ih - nen kalt?

Ob.

Cor. Arp.

B. Fü. (Morgenröte)
 (Ranní červánky)

je mi hor - ko!
 heiß ist mir!

VI. Ob.

Cor. Arp.

(Der Fuchs senkt den Kopf, legt seinen Schweif parallel mit dem der Füchsin und drückt ihr den ersten Kuß aufs Ohrchen.)
 (Lišák skloní hlavu, složí prut souměrně s Bystrouščiným a vtiskne Bystroušce první polce na ouško.)

(verschämt)
(stydlivě)

B. Fü. Ne - e!
Ne - ein!

Fuchs.
Lišák.

5

Vy jste je - ště ne - mi - lo - va - la?
Ha - ben Sie noch niemals ge - liebt?

VI.
Arp.
Viol.

B. Fü. A vymoe? Proč?
A - ber Sie? War - um?

Li. Fu. Ta - ky ne - e. Pro to, že jsem
Auch noch ni - icht. Weil ich, weil ich

mf cresc.

70 Più mosso. $\text{♩} = \text{♩}$

Li. Fu. je - ště ne - na - šel ta - ko - vé, ke - ré bych si já byl vá - žil,
weil ich nie - mals die rich - ti - ge traf, für die ich le - ben könn - te,

VI.
Bcl.
Cel.

Li.
Fu.

pro kte-rou bych ži-vot dal. A-le naj-du-li ta-ko-vé,
ei-ne, die mir al-les wär'. A-ber find' ich die rich-ti-ge,

Bystrouška (hrdlo se jí sevře).
Füchslain (dem sich die Kehle schließt).

Li.
Fu.

tož... tož
dann... dann...

tož bez vel-ké-ho roz-my-šle-ní ze-ptám se jí:
dann fra-ge ich sie, oh-ne lan-ge nach-zu-den-ken:

(Füchslain einer Ohnmacht nahe.)
(Bystroušku blízka mdlobě) (Er umarmt es)
(obejme Bystroušku)

Li.
Fu.

Máš li mne rá-da? Vy ml-čí-te?
ob sie mich lieb hat. So schwei-gen Sie?

Tutti

Viol. *p*

G. P.

71 Presto. $\text{♩} = \text{♩}$
(Der Fuchs packt heftig zu.)
(Lišák zuřivě schvátí Bystroušku.)

Bystrouška. Füchslain.

Puř-te mne! Bud-te tak la-ska-vé!
Las-seň Sie! Woll'n Sie so gü-tig sein!

Cl. *f* Viol. *m.s.*

B.
Fü.

Ste hro - zné!
Sie sind schreck - lich!

Bo - jim se vás!
Angst hab' ich!

B.
Fü.

Di - te pryč!
Gehn Sie weg!

Nech - eu vás
Kommen Sie nicht

72

B.
Fü.

vi - dět!
wieder!

Lišák (pustí ji
smutně). *mf*

Fuchs (traurig
ablassend). Tož, tož bě - žte, od - ne - ste mo - je ště - stí!
Gut, so geh ich. Viol. Ob. se - he mein Glück zer - trümmert!

72

Cel. Bel.

Li.
Fu.

Zni - čte mne!
Grau - sa - me!

Zka - zte mne!
Tö - te mich!

Ne - cheu byt
Ich will nicht

cresc.

Füchslein.

Bystrouška.

(wischt sich das Schnäuzchen)
(utírá si čumáček)

O - prav - du? Proč ste to ne - ře - kl dř í - ve?
Steht es so? Warum ha - ben Sie das denn nicht gleich gesagt?

Li.
Fu.

ži - vé! O - prav - du
le - ben! So steht es,

Fl.

Cor. b2

Cel. Contb.

Li.
Fu.

te - be, By - strou - ško, jsem si já za - mi - lo - val.
du bist's, Schlau - köpf - lein, die ich von Her - zen lie - be.

Meno mosso.

73 Füchslein.
Bystrouška.

Mne!
Ich!

Mne!
Ich!

(leidenschaftlich)
(Vášnivě)

Li.
Fu.

Meno mosso.

73

O - prav - du te - be, te - be, Bystrouško
So steht es, Liebste, du bist's, Schlauköpflein,

f Tutti

Li.
Fu.

te - be, By.strou.ško, te.be.jsem si za.mi.lo.val,
du.bist's,Schlauköpflein, du,die.ich von Her.zen.lie.be,

Li.
Fu.

pro - to — že jsi — zrov - na ta - ko - vá, ja - kou jsem od jak ži va chce! rit.
weil du, mein Schatz, ganz ge - nau so bist, wie ich's mein Leb.tag gewünscht hab.

74 Con moto. ♩ = 108.

Bystrouška. Füchlein. *mf*

Proč zrov - na mě? War - um gra - de ich? War -

Cl. *mf* 3 VI. *f* 3

B. Fu.
Proč zrov-na mě?
um gru-de ich?

Fuchs
Lišák.

Ne- jsu lhář,
Ich ge- steh.

Li. Fu.
ne- jsu li- šák ul- ha- né. Mlu- vím, co v srd- ci nosím
ich bin an- ders als die mei- sten Fuch- se. Lieb ich, so gilt's nicht

Li. Fu.
od věřl- ka. Ne tě- lo, tvo- ju du- šu
7 dem Kör- per- Die See- le- dei- ne See- le

rit.

cresc. mf

75 Tempo I.

Li. Fu.
mi- lu- ju. Nevre hlavou. U- vi- díš, Bystrouško mo- ja,
lie- be ich. Glaubes mir- Fuch- slein, du wirst's ja er- le- ben,

Ob. Cl.
Cor.
C B. Cel.

Li.
Fu.

u - vi - díš, že aj ro - má - ny, o - pe - ry bu - dou o to - bě psá - ti.
daß ich nicht wie der Durchschnitt bin, daß uns - re Lie - be un - sterblich dauert.

Li.
Fu.

76

Pojď sem, ne - u - ti - ké, Se - dni si
Drum ver - trau dochendlich! Flich nicht und

Tutti mf

(packt die Füchsin und küßt sie heftig)
(schvátí Bystrousku a líbá jí vášnivě)

Li.
Fu.

ve - dli - vá mne. Cheeš mi?
setz dich her zu mir! Willst du?

cresc.

Li.
Fu.

Ne plač! Aji — já bych ra - dostou za - pla - kal!
Wein' nicht! Bin vor Freude sel - ber dem Weinen nah!

77 **Meno mosso.**

Li.
Fu.

Chceš mi?
Willst du mich?

Chceš mi?
Willst du mich?

Fl.

VI.

Viol. Celest

sp

f

Füchslin (*unterwürfig*)
Bystrouška (*pokorně*).

(*schlüpft mit dem Fuchs in die Höhle*)
(*vkouzne s Lišákem do doupěte*)

Cheu! —
Ja! —

Modrá vážka. *Die Libelle.*
(*baletní výkon*) (*Ballett.*)

B.
Fü.

rit.

Cheu! —
Ja! —

ad lib.

Fl.

VI.

p

mf

accel.

pp
Celest. $\# \flat$

mf
dim.

Più mosso.

f
dim.

(Die Eule fliegt wie ein Schatten heran. Hinter ihr der Häher.)
(Sova piletí jako stín; sojka za ní.)

78 Allegro. $\text{♩} = 116$

Meno mosso.

pp
mf
cresc.
Vl.Ob.
Cl. f
Fl. 3
Viol.

Eule (schreit in den Wald).
Sova (křičí do lesa).

f
triumm

Kdy by ste věděli, co já viděla,
Wenn ihr geschnhätet, was ich sehnmufte,

S. Eu. *tě-ma-to vla.stní-ma o-či-ma vi-dě-la já sta-rá*
mit die-sem ei-ge-nen Au-gen-paar seh-n muß-te- ich ul-te Per-

S. Eu. *o-so-ba! Ta na-ša Bystrouška je jak ta nejhorši.*
son ich! Hör-t, unser Fuchslein ist so wie die ärgsten sind!

79 Sojka. Häher.

S *S kém? Sonnenaufgang.*
Mit wem denn? Slunce vychází.

Ob. *...*

Vi. *...*

Fl. *...*

Fg.Viol. *...*

(Die Eichhörnchen kichern. Der Igel hinter einem Baumstumpf, steckt die Zunge heraus)
(Veverky se chichlají; ježek za pařezem vyplazuje jazyk.)

Fuchslein (kriecht jammernd aus der Höhle hervor)
Bystrouška (vzlyká, vylézá z doupěte).

A - o - o - u! A - o -
A - o - o - u! A - o -

Fuchs (kriecht aus der Höhle)
Lišák (vylézá z doupěte).

Co plá-češ. na-ři-káš?
Was gib't denn? Wein'doch nicht!

Ob. *...*

Tutti *...*

Fg.Viol. *...*

B. Fü. *o - u! A - o - o - u!*
o - u! A - o - o - u!

Li. Fü. *Co se ti sta_lo, dušen_ko, žes tak upla_kaná?*
Was ist geschehn, mein Her_zerl? Weinst ja zum Steinerweichen!

sfz Tutti *sfz* Fl. Cl. Viol.

B. Fü. *A ty ne_viš, co ty ne_tu_šiš?*
Und du weißt's nicht und du ahnst es nicht?

Li. Fü. *Ne_e, po_věz mi to. Ne_ein, sag es mir doch!*

sfz Tutti *sfz* *p* Fl. Viol.

(fällt ihm um den Hals)
(padne mu okolo krku.)

(Sie flüstert ihm etwas ins Ohr)
(šeptá mu do ucha)

pp *ff Tutti*

sfz *mf* Vl. Cl. m.s. Viol. Fl.

Lišák (sklesnou mu přední tlapy, vzdychne si).
Fuchs (ihm sinken die Vorderpfoten, er atmet tief auf).

Co věil mys-líš se mnou dě-lat?
Was ge-denkst du nun zu ma-chen?

81 *d=d* Ob.Cl.
 Když je to tak, tož rov-nou
Ist es so, dann gra-den-

Fg.

(Der Specht steckt aus einer alten Esche den Kopf heraus.)
 (Datel vystřelí hlavu ze starého jeřábu.)

Li. Fu.

k fa-rá-řo-vi!
wegs zum Pfarrer!

VI. Fl. *p*

Viol. Ob. Fg.

Specht.
 Datel.

f (unwirsch)
 (nevrle)

No, že už de-tel!
 Na, kommt ihr end-lich!

Viol.

cresc.

82 Tempo I. *d=d*

Sp.

Če ho si
Was ist nun

Cl.

VI. *f*

Ob.

Cel. *ad.*

D. Sp. vlast - ně pře - je - te?
 eu - er Wunsch, sagt an?

Lišák. Fuchs. *mf* 3

Die Stimme des Waldes. Hinter der Szene. My bychom, ten - to - none,
 Sopr. Hlas lesa. Za scénou. Bit - te sehr, so - zu - sa - gen

Ten. Ó
 O

D. Sp. Spiš o - hláš - ky? Ne?
 Erst das Auf - ge - bot? Nicht?

Li. Fu. rá - di svatbu!
 uns - re Hoch - zeit!

(Da sie Formalitäten ablehnen, kopuliert er sie gleich.)
(oddává je)

D. Sp.

f

Ten - to - none
Rei - ne - ke

mf

mf

Fl.

f

Ob.

VI.

Red.

D. Sp.

Li - šák Zla - to - hří - bí - tek be - re si li - šku By - strou - šku
Herr von Gol - dentupf - Tie - fen - grund nimmt Füchs - lein Schlau - kopf zur

3

3

rit.

83 Allegro. $\text{♩} = 104.$

D.
Sp.

za man - žel - ku.
Eh - ge - mah - lin.

(Hochzeitsreigen der Waldtiere.) (Ballett.)
(Svatební rej.) (Baletní výkon.)

83 Allegro. $\text{♩} = 104.$

rit.

Tutti *f*

Alt. *d. = d*

84 *d. = d.*

Bas. *f*

d. = d

84 *d. = d.*

Sopr.

Ten.

Alt. 85

Alt. 85

Bas.

8

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features two vocal parts: Alto (Alt.) and Bass (Bas.). The Alto part is written on a treble clef staff with a 3/4 time signature. The Bass part is written on a bass clef staff with a 3/4 time signature. Both parts begin with a whole note chord (F major) and proceed with a melodic line of quarter notes. The Alto part has a fermata over the final note. The Bass part has a fermata over the final note. The system ends with a double bar line.

85

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for the first system. It is written on a grand staff (treble and bass clefs). The right hand plays a series of chords and arpeggios, while the left hand plays a bass line. The system ends with a double bar line.

Sopr.

Ten.

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features two vocal parts: Soprano (Sopr.) and Tenor (Ten.). The Soprano part is written on a treble clef staff with a 3/4 time signature. The Tenor part is written on a bass clef staff with a 3/4 time signature. Both parts begin with a whole note chord (F major) and proceed with a melodic line of quarter notes. The Soprano part has a fermata over the final note. The Tenor part has a fermata over the final note. The system ends with a double bar line.

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for the second system. It is written on a grand staff (treble and bass clefs). The right hand plays a series of chords and arpeggios, while the left hand plays a bass line. The system ends with a double bar line.

Sopr. 86

Alt. *f*

Ten.

Bas. *f*

86

Tb. *Tutti*

Sopr. 87

Alt. *mf*

Ten.

87

mf *Fg.* *simile*

Cel. B.

Cor. Tb. *f*

Musical score for strings and woodwinds. The top system consists of three staves. The middle staff is marked *mf* and contains a melodic line with a long slur. The bottom staff is marked *f* and contains a melodic line with a long slur. The woodwind parts are mostly rests.

Musical score for VI. Ob. and Cor. Tb. The top staff is marked *mf* and contains a melodic line with a long slur. The bottom staff is marked *f* and contains a melodic line with a long slur. The woodwind parts are mostly rests.

Musical score for strings. The top staff is marked *mf* and contains a melodic line with a long slur. The bottom staff is marked *f* and contains a melodic line with a long slur. The woodwind parts are mostly rests.

Musical score for VI. pizz. Fl. and strings. The top staff is marked *mf* and contains a melodic line with a long slur. The bottom staff is marked *f* and contains a melodic line with a long slur. The woodwind parts are mostly rests.

Piano accompaniment for the first system, measures 85-88. The score is written for piano and includes a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). There are several slurs and a second ending bracket in the first measure.

Vocal staves for Soprano (Sopr.), Alto (Alt.), Tenor (Ten.), and Bass (Bas.), measures 85-88. The Soprano part begins with a melodic line marked *f* and includes a second ending bracket. The other parts provide harmonic support. A measure rest box containing the number 88 is present above the Soprano staff in the second measure.

Piano accompaniment for the second system, measures 89-92. The score continues with piano accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *Tutti*. The text "Cor. Tb." and "Tutti" is written below the piano part in the later measures. A measure rest box containing the number 88 is present above the piano part in the first measure of this system.

Alt.

Ten.

Bas.

Tb.

Tutti

Tb.

Tutti

Sopr.

Alt.

Ten.

VI.

Cl.

simile

Tb. 2

Pos. Ccl. B.

Tb.

89

The first system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with a fermata over the final two measures. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, featuring a complex harmonic accompaniment with many accidentals. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, providing a bass line with a fermata over the final two measures.

89

simile

Нар

The second system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, featuring a melodic line with a fermata and a *simile* marking. The middle staff is a grand staff with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, with a complex accompaniment. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, with a bass line.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, featuring a melodic line with a fermata and a dynamic marking of *f*. The middle staff is a grand staff with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, with a complex accompaniment. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, with a bass line.

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, featuring a melodic line with a fermata and a dynamic marking of *f*. The middle staff is a grand staff with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, with a complex accompaniment. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, with a bass line.

Sopr.
Tén.

90 Più mosso. Opona. Vorhang.

Tutti

Příhody Lišky Bystroušky.

Opera o 3 jednáních.

Das schlaue Fuchselein.

Oper in 3 Akten.

Leoš Janáček.

I. Jednání.

I. Akt.

Černý, suchý žleb. Odpolední letní slunce.

Im Schwarzgrund. Waldlandschaft. Sommer.
Nachmittagssonne.

Andante. $\text{♩} = 120$ Opona. Vorhang.

Ob. VI.

Musical score for the beginning of Act I. It features two staves: Clarinet in G (Cl. C. ing.) and Viola (Vla.). The tempo is Andante with a quarter note equal to 120 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Musical score for the beginning of Act I, featuring Piano (Harp) and Viola (Vla.) parts. The tempo is Andante with a quarter note equal to 120 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

*Im Hintergrund eine Dachshöhle.
Der Dachs steckt den Kopf aus der Höhle, raucht eine lange Pfeife.
V pozadi jevište doupě jezevcovo.
Jezevec vystrkuje z doupěte hlavu, kouří z dlouhé dýmky.*

Musical score for the beginning of Act I, featuring Oboe VI (Ob.Vla.) and Horn (Cor.) parts. The tempo is Andante with a quarter note equal to 120 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Kleine Fliegen umtanzen ihn. Ballett.
Mušky krouží okolo. (baletní výkon)

1

First system of the score, featuring piano accompaniment in treble and bass staves. A first ending bracket labeled '1' spans the first two measures. The music is in 3/8 time with a key signature of two flats.

Second system of the score, continuing the piano accompaniment. It features similar rhythmic patterns and chordal textures as the first system.

Vla. Fl.
cresc.
f Ve. Fag.
Cb. in 8

Third system of the score, introducing woodwinds. The Flute (Vla. Fl.) and Bassoon (Ve. Fag.) parts are shown. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking. The Clarinet in Bb (Cb. in 8) part is also indicated.

ff

Fourth system of the score, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The woodwind parts continue with active melodic lines.

Fifth system of the score, showing the continuation of the woodwind and piano parts. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern.

First system of musical notation. The upper staff contains a complex rhythmic pattern with many beamed notes. The lower staff has a few notes. Dynamics include *ff* and *sfz*. A *Picc.* marking is present in the upper right. Instrument labels *Cor.* and *Vla.* are at the bottom right.

Second system of musical notation. It begins with a boxed number '2'. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*. Instrument labels *Ob. Cl.*, *Vl. Cor.*, and *Fg.* are present. A *Red.* marking is at the bottom right.

Third system of musical notation. The upper staff features a long, ascending melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. Instrument labels *Fl. Vl.* and *Hfa.* are present. A *Red.* marking is at the bottom left.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line from the previous system. The lower staff has a rhythmic accompaniment. A *Red.* marking is at the bottom left.

Fifth system of musical notation. It begins with a dotted line and the number '8'. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. Instrument labels *Picc.*, *Ob. Vl.*, and *Vla. pizz.* are present.

6 Die blaue Libelle. Ballett.
Modrá vážka (baletní výkon)

8.....
m.d.

6/4

Detailed description: This system shows the beginning of the piano introduction. It consists of two staves. The upper staff features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, starting with a key signature of one sharp (F#) and a 6/4 time signature. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines. A dynamic marking of *m.d.* (mezzo-dolce) is present.

3

d. = 88

6/4

Ad.

Detailed description: This system continues the piano introduction. It begins with a box containing the number 3. The tempo is marked as *d.* = 88. The music is in 6/4 time and features a descending melodic line in the upper staff and a more active bass line. The dynamic marking is *Ad.* (Adagio).

Fl.

Vl.

mf

Ob. Vla.

Fag.

Ad.

mf

dim.

Detailed description: This system marks the beginning of the orchestral introduction. It includes staves for Flute (Fl.), Violin (Vl.), Oboe/Viola (Ob. Vla.), and Bassoon (Fag.). The dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *dim.* (diminuendo). The tempo is *Ad.* (Adagio).

4

1.

2.

Ob. Vla.

mf

Cor.

Detailed description: This system continues the orchestral introduction. It features first and second endings (1. and 2.) for the Oboe/Viola and Cor Anglais parts. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte).

1.

2.

dim.

Detailed description: This system concludes the orchestral introduction. It shows first and second endings for the Oboe/Viola part. The dynamic marking is *dim.* (diminuendo).

Cl. *mf*
Fag. Vla.
Cor.

1. 2.
dim. *dim.*

5 Tempo I.
Hfa. *f*
C. ing. Vla. c. sord.

C. ing. Vla. *p* Hfa. *dim.*

pp *rit.*
Cor.

Allegro.

Libelle und Fliegen ab. Der Dachs verkriecht sich.
Modrá vážka i mušky uletí. Jezevec zalezle.

f Tutti *cresc.* *fp*

Der Förster (die Flinte geschultert, erhitzt, aufatmend)
Revírník. (s puškou na rameni, uřícen, vzdychne si)

Meno mosso. $\text{♩} = 56$

mf *sfz* *f* *mf* *p*

Dosta-ne-me bouř - - ku.
Gewit-ter in der Fer - - ne.

(wischt den Schweiß von der Stirn)
(utírá si pot s čela)

R.
Fö.

vi. *Vcl.*

Spo-leh-nu si na chvil-či-čku
Ob's wohl noch für ein Schlüfchen aushält?

Fl.

6

pp *Cl.* *vi.* *Vcl.* *Fl.* *dim.*

R.
Fö.

Pa-ní-mámě řeknu,
Anstand auf die Wilderer-

že jsme če-ka-li na po-ber-ty!
ja, so kann man's der Frau erklären.

pp

Grille und Heuschreck (mit kleiner Drehorgel)
Cvrček a kobyłka (s malým kolovrátkem).

Cl. *mf* Vl. pizz.

Förster.
Revírník.

U - vě - ři, však je dobrák žen - ská.
Sie glaubt es mir, ist ja ganz ver-nünf-tig.

Vl. Fl. *f* Ccl.

(setzt sich unter einen Strauch)
(usedne si pod keř klokočový)

R.
Fö.

Jak rá - no
Am Mor - gen

Vl. *f* C.B. C.Fg.

R.
Fö.

po sva - teb - ni no - ci je ta - dy. Ta - ké jsem byl tak
war's, nach die - ser Nacht mit dem Zi - geunerkind, da war ich grad so ka -

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics in Czech and German. The piano accompaniment includes a 7-measure rest and a 4-measure rest, followed by a section marked *f*.

(Grille und Heuschreck tanzen)

Cvrček a kobylka (baletní výkon).

R.
Fö.

zma - tro - va - ný! A ty mo - je flin - to, ka - ma - rád - ko mo - ja,
putt - ge - schlagen! Komm nun, mei - ne Flin - te, mei - ne Ka - me - ra - din,

The second system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section marked *f* and an 8-measure rest.

R.
Fö.

pojď - na mo - je sta - ré - mys - li - vecké srdce!
treu - wiesonst kein Weib mehr, komm' an mein al - tes Jü - ger - herz!

Cl. Vla.

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. A clarinet and viola part is indicated as *Cl. Vla.* with a *mf* dynamic.

R.
Fö.

Ne - br bleš, ne trá - piš, semka pa - triš.
du brummst ja nicht, quälst mich nicht, drum ge - hörst du her.

(schläft ein)
(usíná)

Via. Vc. Cl.

Ob. Vla.

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. It includes parts for *Via. Vc. Cl.* and *Ob. Vla.*. The piano part is marked *f* and includes a *trium* marking.

Grille.
Cvrček.

8

♩ = 60 *mf*

Kmotřen-ka za-ko-n-er-to-va-la-si.
Gibt der Ge-vat-ter heut wie-der ein Kon-

Pico.
Cl. *tr*

Vl. pizz.

Heuschreck.
Kobylka.*mf*

Jen ne-bu-de-li k mo-tří-čko-vi va-dit, ze si
Ja, nimmt mir's die Ge-vatt-rin nicht für un-gut, daß ich

C.
G.
ta-ké
zert-chen?

K.
H.

po-tr-pim— na sta-ro-dá-vné trý-le.
alt-mo-disch bin, im-mer mit mei-nen Tril.lern.

Meno mosso. ♩ = 72

Cl. VIa.

Tempo di Walzer.
Tempo valčiku.

VI. I. II.

Cl. VIa. Fg. Vc. pizz. C. ing. mf

Cl. VIa. Fg. Vc. pizz. Cor. Vol.

Cl. VIa. Fg. Vc. pizz. f

Mücke (umtanzt den schlafenden Förster)

Komár (podnapilý, baletní výkon).

Cl. VIa. Fg. Vc. pizz.

Mücke.

Komár.

Sak - va, sak - va, sa - ku - laj - da!
 Sü - fes Blut-, fü - üh, ich spür's schon!

Cl. VIa. Fg. Vc. pizz.

Cor.

7

m.s.

10
♩ = 84

f

VI. Ob.

Cl.

sfz

ff

Junger Frosch (hascht nach der Mücke)
Skokánek (chytá komára)

Picc.

vi.

11 Frosch.
Skokánek.

(Mücke springt zur Seite)
(Komár uskočí)

f *3* *3*

Bre - ke - te! Bre - ke - te!
Bre - ke - te! Bre - ke - te!

Ob. Cl.

f

Tr.

Mücke.
Komár.

(flieht)
(utiká)

3

Co chceš, klu - či - sko ci - zé? Sak - va,
Grü - nes Bürsch - chen, was willst du? Herr - gott,

Sk.
Fr.

3

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Die Jungföchsln Schlaukopf (kommt angerannt und bleibt bei Anblick des Frosches erstaunt
stehn. Der Frosch starrt sie entsetzt an.)

Malinká Bystrouška (vběhne a zarazí se při pohledu na skokánka. Skokánek hrúzou ustrne).

(ab)
(uteče)

3 *3*

za - vři ju! Kdes byl, když hrmě.lo?
schließ dein Maul! Gib acht, wenn's don - nert?

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Anmerkung. Die Jungföchsln wird in dieser Szene von einem Kind gespielt, ihr Part hinter der Szene gesungen.

Meno. ♩ = 76

Die kleine Fuchsin (in den Anblick des Frosches versunken).

Bystrouška (se zadívá na Skokánka).

B. Fü. *Mami! Mami! Was*

Vl. Ob. Vc. Vla. *mf*

B. Fü. *Co je to? ist das? Was*

B. Fü. *Co je to? ist das? Ji se to? Ist mandas?*

Cl. b.

(Der Frosch springt erschreckt zur Seite und fällt dem Förster grad auf die Nase.)

(Skokánek zděšeně uskočí a padne revírníkovi zrovna na nos.)

B. Fü. *Ji se to? Ist mandas?*

Vl. b. Ob. Fl. Vl. *f*

Più mosso.

13

Ob.
C. ing. Fg. *f*

Bel. Vla. *f*
Ve. C.B. *f*

Förster (erwacht).
Revírník (probudi se).

Set - sak - ra: pes!
Him - mel - kru - zi - türk!

Pot - vo - ra
Du kal - tes

(sieht sich um und erblickt die Jungföuchsin)
(rozhlíži se a spatí malou Bystroušku)

R.
Fö.

stu - de - ná! -
Lu - der du! -

Picc.

C. ing.

Picc.

C. ing.

(hebt sein Raubtiergesicht aus dem Gebüsch und packt die Füchsin)
 (Vynoří svou dravčí tvář z houští a jako šelma polapí Bystroušku.)

14 Allegro. ♩

Fig. Vc.
C.B. *f*

Förster.
Revírník.

Tož ty tak?
Du Ku-*jon!*

Ku-*jo-ne!*
Hab ich dich!

ff

Füchlein (jammert)
Bystrouška (úpí).

sfx 2

Ma - mi, ma - mi!
Mammi, Mammi!

(vyzdvihne ji jako psa za límec a prohlíží si ji vítězně)
 (hebt sie wie einen Hund am Kragen hoch und
boosicht sie triumphierend)

Cha, cha, cha, cha!
Cha, cha, cha, cha!

B. Fü.
R. Fö.

Ma - mi, ma - mi!
Mam - mi, Mam - mi!

Po - dr - ži - me si tě hezky!
Komm' nur hübsch nach Haus mit mir!

(nimmt das Fuchslain unter den Arm, wirft die Flinte über und geht)
 (vezme Bystroušku pod paždi, přehodi pušku a odchází)

R.
Fö.

at' z te - be ma - ji —
 Grad sol - che Au - gen wie das Zi -

Fuchslain.
Bystrouška.

Ma - mi, ma - mi!
 Mam - mi, Mam - mi!

dě - cka ra - dost!
 geu - ner - mäd - chen!

R.
Fö.

Förster (fern)
 Revirnik (z dälky). *f*

Cha, cha, cha, cha.
 Cha, cha, cha, cha.

G. P.

$\text{♩} = 88$

Die blaue Libelle (fliegt heran, sucht vergebens nach dem Fuchslein)

Modrá vážka (přiletí a hledá marně Bystroušku).

15

Fl. *ad lib.*

VI. solo

p

accel.

Cel.

Fl.

ppp

mf

p

dim.

Più mosso.

f

dim.

p

meno mosso

Fl. solo

Cl.

VI.

cresc. e accel.

mf

cresc.

♩ = 88

16

Musical score for measures 16-18, piano part. The score is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). Measure 16 starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady bass line of quarter notes. In measure 17, the dynamic changes to pianissimo (*pp*). The score ends with a fermata over the final chord in measure 18.

Musical score for measures 16-18, strings and woodwinds. The Violin I (VI.) part starts in measure 16 with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, playing a melodic line with accents. The Violin II (Vla.) part plays a similar line. The Clarinet (Cl.) part enters in measure 17 with a *tr* (trill) and a *dim.* (diminuendo) dynamic. The Piccolo (Picc.) part has a short melodic phrase in measure 18. The Bassoon (Fag.) part has a *tr* in measure 17.

Musical score for measures 17-19, woodwinds and brass. The Violin solo (VI. solo) part has two first endings (1. and 2.) for measure 17. The Clarinet (Cl.) part has a melodic line with accents. The Bassoon (Fag.) part has a *tr* in measure 17. The Viola (Vla.) part has a *tr* in measure 17. The Horns (Cor.) part has a *mf* dynamic. The Oboe (Vl. Ob.) part has a melodic line with accents.

Musical score for measures 19-21, woodwinds and strings. The Clarinet (Cl.) part has a melodic line with accents. The Bassoon (Fag.) part has a *tr* in measure 19. The Viola (Vla.) part has a *tr* in measure 19. The Horns (Cor.) part has a *mf* dynamic. The Oboe (Vl. Ob.) part has a melodic line with accents. The score includes first and second endings for measures 19 and 20.

Musical score for measures 21-23, piano and woodwinds. The piano part has a melodic line with accents. The Bassoon (Fag.) part has a *tr* in measure 21. The Oboe (Vl. Ob.) part has a melodic line with accents. The score includes first and second endings for measures 21 and 22. The dynamic *dim.* is present in measure 23.

(Die blaue Libelle setzt sich, faltet die Flügel)
(modrá vážka usedne a složí křídla)

18

C. ing.

trium

Via. *trium*

dolce

ppp

Musical score for measures 18-21. The top staff is for C. ing. (Cello) and the bottom staff is for Via. (Viola). Both parts feature a melodic line with a *trium* (trill) ornament. The C. ing. part starts with a *dolce* dynamic. The Viola part has a *ppp* dynamic. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. There are four-measure rests in both parts at the beginning of the system.

Tempo I.

Red.

Musical score for measures 22-25. The top staff is for Fl. (Flute) and the bottom staff is for C. ing. (Cello). The Flute part has dynamics *ppb* and *m.d.* (mezzo-forte). The Cello part has dynamics *m.s.* (mezzo-soprano) and *m.d.*. There are trills in the Flute part. The key signature has two flats, and the time signature is 3/8.

Musical score for measures 26-29. The top staff is for Fl. (Flute) and the bottom staff is for C. ing. (Cello). The Flute part has dynamics *ppb* and *m.d.*. The Cello part has dynamics *m.s.* and *m.d.*. There are trills in the Flute part. The key signature has two flats, and the time signature is 3/8.

Musical score for measures 30-33. The top staff is for Fl. (Flute) and the bottom staff is for C. ing. (Cello). The Flute part has dynamics *rit.* (ritardando) and *dim.* (diminuendo). The Cello part has dynamics *pp* (pianissimo). The key signature has two flats, and the time signature is 3/8.

Musical score for measures 34-37. The top staff is for Fl. (Flute) and the bottom staff is for C. ing. (Cello). The Flute part has dynamics *f* (forte) and *p* (piano). The Cello part has dynamics *f* and *p*. There are trills in the Flute part. The key signature has two flats, and the time signature is 3/8.

Proměna.

Na dvoře jezerské myslivny.
 Odpolední slunce. Podzim.

Verwandlung.

Hof der Seeförsterei.
 Nachmittagssonne. Herbst.

Andante. $\text{♩} = 100$

VI. Vla. c. sord.

VI. Vla. c. sord. *p* *mf*
 Cl. Hfa. *p.*

C. ing. *f*
 Ve. C.B. *sfz*

Fl. *p*
 Cl. Vla.

1 $\text{♩} = 100$
 Ob. VI. *p* *f*
 Cl. Hfa.

Ob. *dim.*
 Fg.

First system of musical notation. The top staff contains a melodic line with repeated eighth-note patterns. The bottom staff contains a bass line with chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). A *sfz* (sforzando) marking is present in the bass line.

Second system of musical notation, marked with a square '2'. The top staff features chords with dynamic markings *mf* (mezzo-forte) and *f*. The bottom staff continues the bass line. Instrumentation includes *Cor.* (Coronet) and *Sm.* (Soprano).

Third system of musical notation. The top staff includes dynamic markings *f* and *f*, and instrument labels *Cor.* and *Sm.*. The bottom staff continues the bass line.

Fourth system of musical notation. The top staff includes dynamic markings *f* and *ff* (fortissimo), and instrument labels *Cl. Ob.* (Clarinet in B-flat) and *VI.* (Violin). The bottom staff continues the bass line.

Fifth system of musical notation, marked with a square '3'. The top staff includes dynamic markings *p* and *f*, and instrument labels *Fl. Ob.* (Flute in B-flat), *VI.*, and *Ob. Cl.* (Oboe in B-flat). The bottom staff continues the bass line.

First system of musical notation, piano accompaniment. The music is in 3/8 time and begins with a forte (*f*) dynamic marking. The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It continues the piece with a forte (*f*) dynamic marking. The texture remains consistent with the first system.

Tempo I.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It begins with the instruction "Sm. e. sord." (Sordani e Sordani). The dynamic marking changes to *mf marc.* (mezzo-forte, marcato). The tempo is marked "Tempo I."

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It includes the instruction "Cl." (Clarinete) and "cresc. e accel." (crescendo e accelerando). The dynamic marking is *f* (forte).

Vorhang.
Opona.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. It includes the instruction "Cl." (Clarinete) and "sfz" (sforzando). The dynamic marking is *sfz*.

Rechts aus dem Vorhaus tritt der Förster und die
Na pravo z predsíně vystoupi Revírník.

Sixth system of musical notation, piano accompaniment. It includes the instruction "sfz" (sforzando). The dynamic marking is *sfz*.

4

Förster.
Revírník.

mf

To čuěiř La - pá - ku!?
Dackel, was brummt du denn?!

Die Frau Försterin (von der Schwelle her)
Pí. revírníková. (stoji na prahu)

Försterin. Links bei der Hundehütte liegt
der Dackel und das Füchslin Schlaukopf.

Donesl's jen s tim blechy!
Hast da was Schönes mit gebracht!

4

Ob. Vla.

VI.

mf

VI.

Cl.

(gießt Milch in eine Schale) (Beide ins Forsthaus. Das Füchslin nascht und winselt)
(naléva do misky mléka) (Rev. zajde do myslivny) (Bystr. mísá a knuči)

Pí. r.
Fr. F.

Jenom blechy!
Nichtsals Flö-he!

Füchslin Schlaukopf.
Bystrouřka.

Ou, Ou!
Ou, ou! *)

Lapák. Dackel. *mf*

Ou, Ou!
Ou, ou!

Ne - na - ri - kej to - lik!
Jamm - re nicht so gräßlich! Což
Mein

* Dumpfer Diphthong, ähnlich wie au.

5 Un poco più mosso.

La.
D.

můj o - sa - mě - lý ži - vot? Což trý - zeň mé - ho sr - dce
 Hun - de - le - ben, ist's denn bes - ser? Die Qual - der Einsamkeit,

Har

Sm. c. sord.

La.
D.

v mě - sí - cích lá - sky, v ú - no - ru, březnu? Ou! ————— Od - dal
 wenn die ver - lieb - ten Mo - na - te kommen! Ou! ————— wenn schon

(Füchlein sieht teilnehmend auf den Dackel, dann wieder ganz gleichgiltig.)

(Bystrouška dívá se na Lapáka časem dojatě, časem lhostejně)

La.
D.

jsem se u - mě - ní. Ve - čer zpi - vám smut - né pis - ně,
 nichts als die Kunst mir hilft. A - bends sing ich traurige Lie - der,

La.
D.

sám si - je sklá - dám. A le za to mne
 selbst kom - po - nier - te. Wenn's der Al - te hört,

rit. a tempo

L.
D.

dě-dek spráská. Ou! — Zpí-vám a pře-ce ne-vím, co je lá-ska?
da setz's Hiebe. Ou! — Ich sin-ge und weiß doch gar nichts, nichts von Lie-be.

Moderato. $\text{♩} = 69$

Füchstein.
Bystrouška.

6

mf

Já ta-ky ne-mám zku-še-no-sti v mi-lo-vá-ní. A-le le-da-cos jsem
Gra-de so fehlt auch mir die Er-fahrung in der Lie-be. A-ber manches hab'ich

B.
Fü.

vy-slech-la od špa-čků, kte-ří hní-zdi-li nad na-ším dou-pě-tem.
doch schon ab-ge-horcht. Denn im Wald ü-ber un-se-rer Hög-le, da

B.
Fü.

Co chví-la do-chá-ze-lo u nich k hád-kám, prač-kám. Vy-čí-ta-li si hro-zné vě-ci
ni-ste-ten Sta-re, die sich täg-lich zank-ten, rauf-ten. Selbstverständlich beschul-dig-te der

B. Fü.

ne-mrav-né a nes-luš-né, že sta-rý špa-ček, ne-sty da-tý zá-let-ník,
 ei-ne den andernder Un-mo-ral. Der al-te Starsoll ein un-verschämter Stei-ger sein,

f

B. Fü.

Più mosso. $\text{♩} = \text{♩}$

pro-vá-dí ne-při-sto-jno-sti v ko-ru-ně bu-ků. A jed-nou,
 der sei-ne Un-sittlich-kei-ten gar nicht ge-heim hält. Doch wie er

f

B. Fü.

v so-bo-tu po vý-pla-tě, za-kro-čil kr-ka-vec so-stří-žem
 ein-mal die Sta-rin „in flag-ran-ti“ so nann-te er's, ab-faß-te,

f

B. Fü.

7 Allegro. $\text{♩} = 100$

a zle je spo-řá-dal.
 da behnahm ersich wie irr-sin-nig.

Fl. *p*

Picc.

Tempo I. $\text{♩} = 69$

B. Fü. *mf*

Q - stat - ně mla - dí špač - ci ne - by - li le - pší sta - rých. Je - den měl hří - šný po - měř
 Ů - bri - gens wa - ren auch die jun - gen Sta - re nicht bes - ser. Ei - ner war gänzlich aus der

Sm. *p* Hfa. Fl. *3* C. ing.

B. Fü. *3*

s ku - kač - kou. Na - učil se za - ná - šet do ci - zí - ho hníz - da.
 Art ge - schlagen, hat - te mit der Krä - he ein schmu - tzi - ges Ver - hält - nis.

Fl. *3* Ob. *3* Ped.

B. Fü. *5*

Ji - ný byl nu - cen pla - tit stra - ce po ko - peč - ku o - ře - chů li - sko - vých.
 Schließ - lich trat der Fa - mi - lien - rat zu - sam - men und auf Äch - tung er - kann - te man.

mf *cresc.* Cl. Vla.

B. Fü. *3*

A dce - ra špač - ko - va ne - po - hle - dná, u - šu - bra - ná,
 Ach, mir war grad dies ro - man - ti - sche Geschäck sympathisch,

Cl. *3* Ped.

accel. - **8** Allegro. $\text{♩} = 100$

(Dackel nähert sich der Fuchsin in verliebter Absicht, sie stößt ihn um.)

(Lapák chytne Bystroušku za prut.

Slípky se rozprehnou.)

(Bystr. povalí Lapáka.)

B.
Fü.

mě - la zná - most s mla - dým ha - vra - nem.
seit - herschwärm ich für frei - e Lie - be.

Doch

(Dackel kriecht auf den Kehrichthaufen, die Fuchsin duckt sich zusammen.)

(Lapák zaleze na smetiště.)

Bystr. se přikřeí.)

B.
Fü.

Ne stydo psi!
niemals mit dir!

Sm. *espr.*

Sm. *c. sord.*

Un poco meno mosso.

Seppl, des Försters Söhnchen, und Franzl, dessen Freund, kommen, Seppl packt die Fuchsin und hebt sie in die Höhe.

Pepík a Frantík (vběhnou na dvůr). (Pepík chytne Bystroušku a zvedne ji.)

Seppl.

mf

Že ne - víš, co má - me?
Franzerl, was hab ich da?

Franzl. (neckt die Fuchsin, indem er ihr mit einer Gerte unter die Nase streicht.)

(Frantík strká Bystr. proutek pod nos.)

Franzl.

Frantík.

Kó - še?
Beißt - sie?

P.
S.

Má - me li - šku.
Ei - ne Fuchsin.

Sm. *f*
dr.
Sm. *pizz.*

9 (krí-elt die Füchsin)
(lehtë Bystr. pod nose)

(zlostně)

f

Co pak jsem já... co pak jsem já
Un-tersteht euch unter-steht euch!

B.
ü.
ná - ký pes, jak La-pák?! Klu - či - sko u - šmó - ra - né!
Bin ich denn Franzl. ein Dak-ke!?! Ir - gend ein Hun-de-vieh?!

Sly - šíš, jak vr - ōí? Ted
Horch, wie sie wild wird! Jetzt

B.
Fü.
Pre-staň! Pre-staň!
Jetzt ge - nug schon!

Jen hni!
Und geht!

(schlägt sie an die Schnauze)
(čibne ji po nose)

Fr.
Fr.
o - bě - ma šča-gelka-mi! Věil na ňu!
vorwärts mit bei-den Ruten! gib ihr eins!

B.
Fü.
U - de-ril's, po-te-če kriv!
haust du mich! Jetzt fließt Blut!

Füchlein (wirft sich auf Sepp).
Bystrouška (vrhne se na Pepika).

Picc. Was

32 *Seopl.*
Pepík.

10

(Füchsllein eilt gegen den Wald hin, Franzl hinterdrein)
(Bystr. ubihá k lesu, Frantik za ní.)

Bú! Bú! O - na mně už - ra - la lýt - ko. O - na mně se - že - re!
 Bu! Bu! Hil - fe! sie frisst mir die Wa - de. Hil - fe! es frisst mich!

Füchsllein.
Bystrouška.

(Füchsllein stolpert)
(Bystr. klopýtne)

Zdr. hé! Vor - wärts! Franzl. Frantik. f
 Chyt - te ju! Hal - tet sie! Už ji Hal - tet sie

Fr.
Fr.

mám! fest! Pepík. Seopl.
 Bú, bú! Bú! bú!
 Bu, bu! Bu! bu!

Frau Försterin (eiligst aus dem Haus)
Pi. revírníková (vyběhne z domu).

Ty tá - to! Já ti tu liš - ku vy - ko - pu!
 Da hast du's! Täglich nur neu - er Schaden, das

(Förster ohrfeigt seinen Sprößling)
(Revírník napohlavěči Pepíkovi.)

(Sepp untersucht die zerrissenen Hosen)
(Pepík prohlíží si kalhoty.)

Pe. S. *bú? bu!*

Pi. r. Fr. F. *smrdí to a za-va-zí a co ško-dy na-dě-lá!
kommt da-von, wenn ein al-ter Mann sich mit Raubzeug ab-gibt!*

Förster.
Revírník.

(bindet die Füchsin an)
(uvazuje Bystroušku)

*Tož ji u-vá-že-me!
Jetzt wird sie angebunden!*

11 Tempo I.

Füchslin.
Bystrouška.

Moderato. ♩ = 69

*Ou, Ou?
Ou, ou.*

Cl. Cor. *fp* *pp* Fg. Vc. C. B.

(Förster, Försterin und Sepp ins Forsthaus. Franzl langsam aus dem Hof ab. Der Dackel kriecht ins Vorhaus. Der Hof ist leer.)
(Revírník s pí. rev. zajdou do stavení. Frantik se vytratí, Lapák zalezle do předsině. Dvorek se vyprázdní.)

*Es dunkelt
Setmí se.*

Vl. *pp* Hfa.

Bystroušcin dívčí zjev.

VI.
Cl.
Vla, Hfa,
C. ing.

Cor.
Fg.
Vla.
Ob.
C. ing.
Fl.
m. 8.

VI. solo
12
Vla.
Bel.

Cl.
Fg.
Fl.
Fl.

Cor.
Fl.
Red.

Picc.
Pos.

Picc.

Vl. solo

Cor. ing.

Musical score for Piccolo, Violin solo, and Cor Anglais. The Piccolo part is in the upper staff, Violin solo in the middle staff, and Cor Anglais in the lower staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some triplets.

(Die Füchsin weint aus dem Schlaf) 13
(Bystrouška pláče ze spánku)

Füchstein.
Bystrouška.

Musical score for vocal solo and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The vocal line includes the lyrics 'a a! ach ach!'. The piano part features triplets and dynamic markings like 'dim.' and 'p'. A Piccolo part is also shown in the upper right.

rit.

Morgendämmerung.
Svítání.

Musical score for Violin and Piano. The Violin part is in the upper staff, and the Piano part is in the lower staff. The tempo is marked 'rit.' and the dynamics include 'pp'. The key signature has two flats.

Adagio. ♩ = 80

Musical score for Horn, Flute, Clarinet, and Piano. The Horn part is in the upper staff, Flute in the middle staff, Clarinet in the lower staff, and Piano in the bottom staff. The tempo is 'Adagio' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The key signature has two flats.

Fl.
Cor.
Cl.
Pos.

This system contains the first three staves of the score. The top staff is for Flute (Fl.), the middle for Clarinet (Cl.), and the bottom for Piano (Pos.). The music features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs.

VI.
Ob.

This system contains the fourth and fifth staves. The top staff is for Violin (VI.) and the bottom for Piano (Ob.). The music continues with intricate rhythmic patterns and slurs.

VI.
cresc.

This system contains the sixth and seventh staves. The top staff is for Violin (VI.) and the bottom for Piano. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the piano part.

Cl.
mf
cresc.

This system contains the eighth and ninth staves. The top staff is for Clarinet (Cl.) and the bottom for Piano. A *mf* (mezzo-forte) marking is present in the piano part, followed by a *cresc.* marking.

Un poco più mosso.

Die Füchsin wiederum in Tiergestalt.
Bystroušcin liščí zjev.

14
Fl.
VI.

This system contains the tenth and eleventh staves. The top staff is for Flute (Fl.) and the bottom for Violin (VI.). A measure number '14' is in a box at the beginning. The music features triplets and slurs.

Fl. VI.

VI. Ob., Cl., Cor. Pos.

Red. (Der Dackel streckt sich.)
(Lapák se protahuje.)

15 Allegro. ♩ = ♩

Dackel (zum Fuchstein)
Lapák (k Bystroušce).

Mě-las dě-lat podli-vá mně!
Nimm dir doch ein Beispiel an mir!

Ob. Cl. mf marc.

(Der Hahn blüht sich auf.)
(Kohout se naparuje.)

La.
D.

Mě - las ne - u - ti - kat!
Nie in die Speisekammer!

Ne - vy - li - zo - vat mí - se!
Nichts, was der Mensch verbietet!

Fl.

VI. Vla.

Hahn.
Kohout. *mf*

Dí - vě - te se, jak je člo - věk spra - ve - dli - vé
Seht nur die Ge - rech - tig - keit des Menschen an!

(Die Försterin streut dem Geflügel
(pi. rev. sype drubeži) auf)

Fl.

Cl. Ob.

Ob.

16

K.
Ha.

Ho - ni - la nás sleč - na li - ška,
Früher war das Füchs - lein der Jä - ger.

a včil ne - ví ku - dy kam?
Jetzt ist es an - gepflockt.

Fl.

Cl. Ob.

Ob.

K.
Ha.

To pro - to, že ne sná - ší
Und zwar des - halb, weil es kei - ne

Fl.

Cl. Ob.

Ob.

K.
Ha.

va-jíe-ka, že ve hníždě ne-se-dá!
Ei-er legt, weil es auch nicht brüten will!

Sná-še-te, pra-cuj-te,
Ar-bei-tet, ar-bei-tet,

cresc.

K.
Ha.

a já vám po.mo-žu!
7 und ich hel-fe euch!
Die Hennen.
Slipky.

mf

My pra-cu-jem, sná-ši-me. My
Wir ar-bei-ten, ar-bei-ten, wir

VI.
Cing. 17

Schopfhenne
Chocholka.

sfz *tr*

Trrr—p!
Trr—p!

pra-cu-jem, sná-ši-me.
le-gen die Ei-er-chen.

Fl. VI.

Ch.
Sch.

f *tr*

Hahn.
Kohout.

Trrr
Trrr

p!
p!

Jen sná - še - te, já po - mo - žu!
Nur ar - bei - ten, ich hel - fe euch!

rit.

a tempo Füchlein (springt hervor)
Bystrouška (vymrští se).

f

Hled - te, ses - try, ja - ké - ho má - te vu - dce!
Seht doch, Schwe - stern, was ihr für ei - nen Füh - rer habt!

VI.

Ob.

Red. 3 3 3 3 3 3

B.
Fü.

Ob.

Chce vás pro svoje chout - ky, za to be - re žold -
Ihr seid nur sein Ha - rem, den stellt er für Geld dem

mf

f Cor.

cresc.

Red.

(schmeichlerisch)
(lisavè)

B. Fü. od člo - vě - ka. Menschen zur Ver - fügung. Dru - ži - čky! Ge - nos - sin - nen!

VI.

Cl.

B. Fü. Se - stri - čky! Schwe - stern! Od - straň - te Das wird nicht

19

Fl.

B. Fü. sta - ré rá - dy! Stvoř - te no - vý svět, lán - ger ge - dul - det, wenn der Umsturz kommt!

C. ing.

B. Fü. kde bu - de - te rov - ným dí - lem sdi - let Schafft ei - ne bess - re Welt oh - ne

VI.

VI.

Ob.

B. F.ü.
 ra - do - sti a ště - sti.
 Mensch und oh - ne Häh - ne!
 Hennen (kichernd)
 Slípky (chechtaji se).

Bez ko - hó - ta? Bez ko - hó - ta?
 Oh - ne Häh - ne? Oh - ne Häh - ne?

Fl.
 p

Un poco più mosso.

B. F.ü.
 Nač vám tře - ba ko - hou - ta?
 Liegt euch denn am Hahn so viel?

vi. ba
 p
 Fg.
 mf
 Ob.
 m. s.

B. F.ü.
 Nej - lep - ší zrn - ko se zo - be
 Al - les, was gut ist, frißt er für

20
 Vla. Cor.
 p

B. F.ü.
 sám, a do čeho se mu nech - ce, na to si vás za - vo - lá.
 sich, und erst wenn es ihm nicht schmeckt, dann ruft er seine Frau'n dazu.

Fg. Cor.
 p

f Tla - ma hla - do - vá!
Fre - ches Hun - ger - maul!

K. Ha. Sli - bu - je od - stra - nit člo - vě - ka,
Will den Menschen be - sei - ti - gen,

K. Ha. a - by nás sa - ma se - žra - la.
weil sie uns sel - ber fres - sen will.

cresc.

21 (zerstreuen sich im Hof)
(rozptylují se po dvore)

Sopr. Die Hennen.
Slipky. Vi.da! Vi.da!
Alt. Seht doch! Seht doch!

Vi.da! Vi.da!
Seht doch! Seht doch!

Fl. Fg. Vi.da! Vi.da!
Seht doch! Seht doch!

Vla. Pos. Vc.
Cor. C.B.

Füchslin.
Bystrouška.

(scharrt eine
Grube für sich)
(vyhrabuje si na
smetišti jámu)

Než bych já se dí - vā - la na va - ši za - o - sta - lost,
Eh ich dies mit an - se - he, die - se Zu - rückgeblie - ben - heit,

Ob.

Sm. p

(gräbt sich ein)
(zahrabuje se)

B.
Fü.

to se ra - děj za ži - va po - hrbím!
will ich mich lie - ber le - ben - dig be - gra - ben!

Fl. pp

Cl. Fl. Sm. Timp.

Ob. Cor. ing. Cor.

22

ritard.

Schopfhenne.
Chocholka.

(erschauernä)
(s hrúzon)

Zba - běl - če, po - dí - vé se, je - li už mrt - vá?
Feigling, so schaudochendlich, ob sie schon tot ist!

Fl. VI.

(Die Hennen eilen neugierig herbei)
(Slipky se zvědavě sbíhají)

(Plötzlich packt das Fuchselin
den Hahn und würgt eine
Henne nach der andern)
(Bystr. náhle schvátí kohouta
a dávi slipku za slipkou)

Füchslin.
Bystrouška.

23

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Pi.r.
Fr.F.

Ó - - - be - sti - o!
Du - - - Be - sti - e!

23

Vi. Vla.

Bel. Fg.

Fl. Ob.

Vi.

Cor. Vla.

Fg.
Ve. Cb.

B.
Fü.

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Pi.r.
Fr.F.

Ó - - - be - sti - o!
Du - - - Be - sti - e!

Vi. Ob.

Schopfhenne.
Chocholka.

Kokodák, kokodák, kokodák!
Kokodak, kokodak, kokodak,

Kde je ho něž.nosti!
Wer war so fein wie er!

Ty sloto jedna!
Bis.si.ge Hündin!

To mám
Dies der

Cl.

Ch.
Sch.

Zčistých va-ji-ček
Nur vor Neugierde

Pi.r.
Fr.F.

za to, že jsem své - ho staré ho bláz - na u - pos - leeh - la
Dank da - für, daß ich ihm nach - gab, der ein Narr ist, so weit er warm ist.

Ch.
Sch.

ku - řát - ka ne - vy - se - dí - m.
nährisch, so weit er warm war!

Pi.r.
Fr.F.

Mohl být z te - be
Dich brauch ich für ei - nen

Füchlein (springt auf, zur Flucht entschlossen).
Bystrouška (vyskočí, rozhodne se utéci).

Pi.r.
Fr.F.

šuc.
Muff.

Poček, počkej!
Warte, warte!

Ó - be - stio!
O - Be - sti - e!

p *fp*

24

B. Fü.

f

Ted' nebo ni - - - kdy!
 Jetzt o - der nie - - - mals!

Pi.r.
Fr.F.

Jestli tě ne - vy - ko - pu!
 Das war dein letztes Stündlein!

Ó - - - be - sti - o!
 O - - - Be - sti - e!

24

Picc. *f* Fl. *ff* Fl.Ob.Vl. *f*

ff

VI. *ff*

Fl.Ob.Vl. *f*

Cl. Vla. *f*

Cor. Esg. *f*

Frau Försterin.
Pi.revírníková.

(Das Fuchslein reißt am Strick.)
(Bystr. trhá se na provaze.)

f

Starej, — zastřel ju.
 Al - ter, — er - schieß sie doch!

Cl. *trm*

Cing. *ff*

VI. *trm* *ff*

(Förster kommt mit dem Stecken und drischt die Füchsin.)
(Revírník vyjde s obuškem a mláti Bystroušku.)

Cl. *f*

Cing. *f*

Fl. Hfa. *f*

Cl.Esg. *f*

Vc. C.B. *f*

III. Jednání. III. Akt.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Andante. ♩ = 60

mf Viol. Bel.
marc.

mf Tutti

f

Нар

VI. A
Ob.Cl.
Viol. f Tb.
m.d.
Fg.
B.Cel.

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex melodic line with many accidentals and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *m.d.* and *f*. Instrument labels include VI. A, Ob.Cl., Viol. f Tb., Fg., and B.Cel.

Meno mosso.
Fl.
p
Cl.

This system continues the musical piece. The upper staff has a melodic line with a second ending bracket labeled '2'. The lower staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *p*. Instrument labels include Fl. and Cl. The tempo marking *Meno mosso.* is present.

VI.
Viol.
p
f
Cel. B.

This system shows further development of the music. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *p* and *f*. Instrument labels include VI., Viol., and Cel. B.

Fl.
cresc.
f

This system continues the musical piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *f*. Instrument label includes Fl.

3
Tempo I.
Tutti ff

This system concludes the page. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *ff*. The tempo marking *Tempo I.* is present. A section marker '3' is shown in a box. Instrument label includes Tutti.

*(Am Waldrand. Herbstmittag.
Klarer Himmel.)*
Vorhang.
Opona. Na kraji seče.
(Podzim, poledne, jasná obloha.)

Harashta (mit leerem Ruckenkorb, wandert bergauf)
Harashta
(s prázdnou putnou na zádech, jde cestičkou do vrchu).

Viol. Th. Cor. C Fg. B.

Revirník (s puškou na rameni jde cestičkou s vrchu).
Förster (das Gewehr geschultert, kommt von oben, erblickt den Harashta von weitem.)

4 **Con moto.** ♩ = 60 *(Rev. zhlédne zdaleka Haraštu.)* **Meno mosso.**

VI. Fl.

Tempo I. *Harashta.* **Meno mosso.** *Harashta.* **Andante.** ♩ = 56

VI. Cl. Cel. B.

Déž sem van - droval, mo - ze - ka
Als ich wan - dern mußt, spiel - tend die

H. Ha.

hrá - la, mo - ja z né - mi - lé - ši, mo - ja z né - mi - lé - ši
Gei - gen. Lieb - chen, komm ans Fenster! Liebchen, komm ans Fenster!

H. Ha.
 z ok - na kó - ka - la - la - la, z ok - na kó - ka - la.
 komm dich za - za - za - zei - gen, komm dich zei - - gen.

H. Ha.
 Ne - kó - ké za mnó
 Steh am Fen - ster nicht,

mf *f* *p*

mf *f* *p*

Cel. B.

H. Ha.
 pod ré - ši se mnó a já to - bě kó - pím, a já
 komm auf die Gas - sen! Schö - ne Klei - der bring'ich, schö - ne

H. Ha.
 to - bě ko - pím so - kňo ze - le - nó - nó - nó, so - kňo
 Klei - der bring'ich. Wirst mich nicht la - la - la - las - sen, mich nicht

f Pos.

H. Ha. *mf*

ze - le - nó Sok - ňo
las - sen. Hut und

H. Ha.

ze - le - nó me - zo - la - no - vó, ha - be - te - se mohla,
Sei - denkleid, Rök - ke aus Flan - dern. Und so weit die Welt ist.

H. Ha.

ha - be - te - se mohla van - dro - vat se mnó - nó - nó - nó,
und so weit die Welt ist, laß uns wa - wa - wa - wan - dern.

H. Ha.

van - dro - vat se mnó. *Sicht einen toten Hasen, will ihn aufheben, bemerkt aber*
laß uns wan - dern. *(rechtzeitig den Förster.)*
(zhlédne nataženého zajíce; ehce to rzit, ale tu uvidi myslivce)

6



H. Ha. *Förster (schnell). Revirnik (zhurta).* *f* Nu, což Ach was,

Tož co, Ha-rašto, máš se dobře? Wie geht's, Harashta, im-mer lustig?

f VI. Fl. Cor. *f* Cel. B.

H. Ha. pan-tá-to, měl bych se do-bře, kdy by ne té mo-ji sú-že! Dank für die gü-ti-ge Fra-ge, kann mir noch ge-hol-fen wer-den!

fp

Revirnik. Förster. *mf* Myslim si, jak se o-ben-des bez že-ny? Sag ein-mal, dir be-kommt das Al-lein-sein gut?

7

Harašta. Harashta.

Za-o-ben-du se, pěkně za-o-ben-du. Staunen werdet Ihr. aus ist's mit Alleinsein.

f *mf*

H. Ha. *mf*

A - le věil, zla - tá ty mo - ja re - pu - bli - ko, dām se s ňou zez - dat!
 Ei - ne Frau neh - m'ich, Ihr kennt sie: Te - ryn - ka! Bald ist die Hoch - zeit!

Fl. *mf*

Cel. B.

H. Ha.

Dām se s ňou zez - dat! Však, pan - tá - to, na - šel jsem si tu ne - lep - ěi.
 Ich wer - de sie prü - geln. Doch wird sie's bei mir bes - ser ha - ben als in Eu - rer Zucht!

[8]

(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche) (Zatřepe lahvičkou, pohledne)

H. Ha.

To - tok, to - tok ji ne - su na zvo - stře - nó!
 So pařt es. Landstreicher und Zi - geu - ne - rin!

Cl.

Cel. b.

na bublínky a upije statečně.)

Adagio. ♩ = 65

H. Ha. *mf* (herzlich) (düverně)

Je ji Te - ryn - ka!
 s'ist für bei - de gut!

Förster. *f*
 Revírník.

Adagio. ♩ = 65

Ob. VI.

Te - ryn - ka?
 Te - ryn - ka?

Viol.

H. Ha. Ba-že, Te-ryn-ka!
Ja, die neh'm' ich mir!

(ungläubig)
(nedůvěřivě)

f

R. Fö. Te - ryn - ka?
Te - ryn - ka?

mf cresc. e accel.

Cel. B. *f*

(triumphierend)
(radostně)

9 Con moto. ♩ = 112

H. Ha. Te-rynka, Te-rynka!
Mein ist sie, mein ist sie!

(streng)
(přísně)

R. Fö. A ne-pyt-la - číš mi,
Und wie steh't's mit dem Wil - dern,

9 Con moto. ♩ = 112

Fl. Ob. #

Fg. Cor. *f*

(scheinheilig)
(s přetvářkou)

Meno mosso. *mf*

H. Ha. Jak je Bůh na-de mnó a tvrdá zem po-de mnó,
Straf mich der Herr - gott, ich schieß nicht'mal Spatzen mehr;

R. Fö. Ha-rašto?
Haraschta?

Meno mosso. VI. *p*

Cel. B. *p*

Più mosso.

H. Ha. a. ni, a. ni brokem! A - le, a - le
 ich hab's abgeschworen! Freilich, die Ver.

Ob.Cl. f Fg.

rit. (leise; sehr spöttisch) (tajemně) **10** Adagio. ♩ = 58

H. Ha. skoro mèl bych! No tu pár kroků le - ži zajíc!
 suchung lau.ert...f wenn der Herr För. ster sich be - hag. lich zur Ruh' setzt
 Revírník, Förster.

Go to plendás?! - Adagio. ♩ = 58
 Halt, was meinst du?! - rit. **10** VI. 5

pp Viol. Cel. B. (ins Gebüsch zeigend)

Con moto. ♩ = $\frac{6}{8}$ mf

H. Ha. A na - ta - ze - né! Chtěl jsem ho vzít,
 und der Fuchs zum Jäger wird! Dort liegt der Ha - se,

Fl. 5 VI. f

a - le eš - če že mi, že mi co - si rek - lo:
 den der Fuchs erjagt hat. Fast hätt ich ihn genom - men,

Cel. f

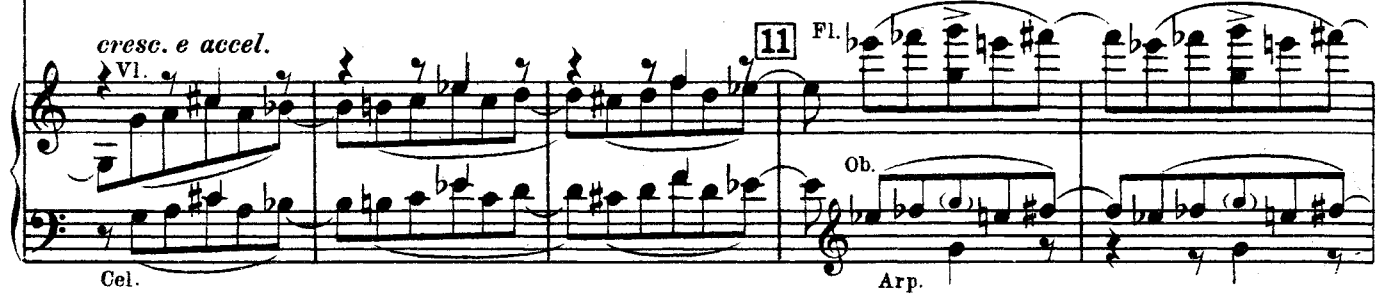
11 Più mosso.

f (legato)

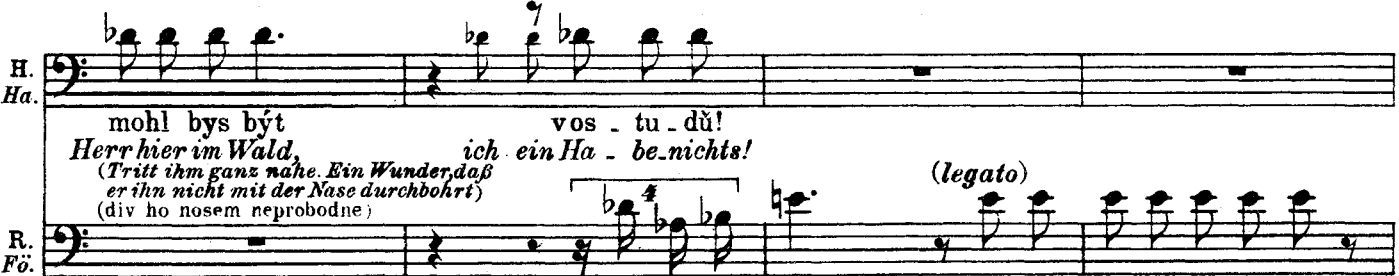
H. Ha. 

Ne - ber, Ha - ra - što,
 (mit zorniger Ironie) doch weiß ich ja: Ihr seid der
 Förster. Revírník. *ff*

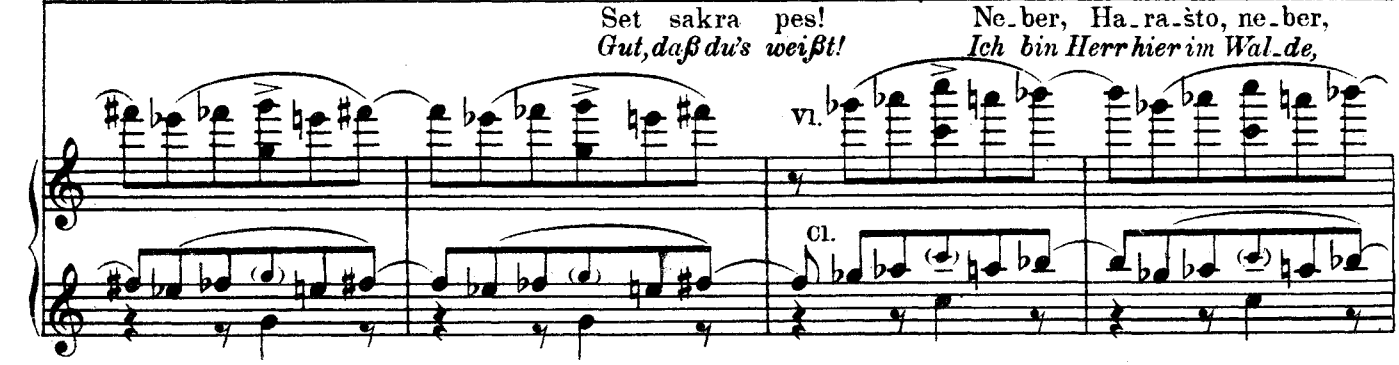
Člo - vě - če!
 Più mosso. (zornig) Ha - rasch - ta!

cresc. e accel. 

Fl. Ob. Arp.


H. Ha. 

mohl bys být vos - tu - dů!
 Herr hier im Wald, ich ein Ha - be - nichts!
 (Tritt ihm ganz nahe. Ein Wunder, daß
 er ihn nicht mit der Nase durchbohrt)
 (div ho nosem neprobodne)

R. Fö. 

Set sakra pes! Ne - ber, Ha - ra - što, ne - ber,
 Gut, daß du's weißt! Ich bin Herr hier im Wal - de,

(legato)



vi. cl.

(wirft das Gewehr über die Schulter und geht zum Holzschlag)
 (přehodí pušku a jde rovnou k seči)

Tempo I.

R. Fö. 

mohl bys být vos - tu - dů!
 du a - ber ein Ha - be - nichts!

(klagend)
(naříkavě)



vi. Ob. cl. Cor.

(Haraschta sieht ihm schadenfroh nach)
(Harašta vychytrale za ním.)

mf

R. Fö.

A
(Den toten Hasen erblickend) Das

Haraschta. (mit Anspielung)
Harašta. (nadsázkou) *fb*

R. Fö.

A na - ta - že - né!
Ja, das Raubzeug ruht nicht!

na - ta - že - né?
Raubzeug ruht nicht.

Fl. *m.s.*

Viol. *m.s.*

12 Con moto. ♩ = 50

H. Ha.

(Am Rande des Holzschlags liegt ein Hase, daneben sieht man die Fuchsspur)
(Na kraji seče leží zajíc studený; u něho liščí stopy.)

R. Fö.

mf

Ze už po ko je ne - dá!
Ei - ne be.kannte Fuchsspur!

12 Con moto. ♩ = 50

VI. Viol.

Cel. B.

mf

(zieht die Eisen aus dem Beutel)
(vytahuje železa z vaku)

Fl. VI. *accel.*
espr.

(macht die Falle zurecht)
(nalikne železa)

mf

p Fg.

Förster.
Revirník.

13

mf

Li - ška By.strouška! Na.lík - nem.
Für FuchsleinSchlaukopf a tempo Fangei - sen.

rit. a tempo

Fl.
Vi. *ff*
Viol.

(Verdüstert in den
Wald ab)
(Zamračen zabočí
do žlebu)(Haraschta schaut ihm
verschmitzt nach.)
(Harašta dívá se vychy-
trale za revirníkem.)R.
Fö.

Bez.tak pro ma.cka se vrá - tí.
Das Biest bleibt nicht lang vom Raub weg.

accel.

Fl. *cresc.*
VI. *cresc.*

Fg.

14 Tempo I.

R.
Fö.

a tempo

Fl. *p sfz* G. P. *p sfz* G. P. VI. *p* Fg. *p* Cor.

Haraschta (hinter ihm her)
Harašta (potutelně).

Chi chi chi!
Herr im Wald!?

Chi chi chi! (odchází opačným směrem)
Herr im Wald!? (in der Gegenrichtung ab)

Pos. Fl. VI. Cor. *f*
Cl. Cel. B.

H.
Ha.

Chi chi chil
Hi - hi - hi!

Fl.
Ob.
Pos.

p

Die jungen Füchse laufen auf die Szene. Ballett.

15 Vyběhnou lišičky. (Baletní výkon.)

Con moto. ♩ = 160

VI.
mf Ob.
Arp.
Cl.

mf Lišičky. (Sopran, Alt.) Die Fuchskinder.

Bě-ží li-ška k Tá-bo-ru, ne-se py-tel bram-bo-rů, běž, za-jí-čku,
Füchlein läuft aus Sze-ge-din, trägt 'nen Sack mit Pfef-fer drin und der Ha-se

mf

běž za ní, po-ber jí to ko-ře-ní.
hin-ter-her schaut, was da zu steh-len wär.

VI. Ob.
f Cel.
B.

VI.
Cl.

Lišičky. Die Fuchskinder.

mf

Bě - ži li - ška k Tá - bo - ru, ne - se py - tel zá - zvo - ru, je - žek za ní
 Füchsllein läuft aus Af - ri - ka, trägt 'nen Sack mit Pap - ri - ka und der I - gel

mf

po - spí - chá, že jí py - tel roz - pí - chá.
 schleicht sich an, wie er ihn zer - ste - chen kann.

f

Füchsllein.
 Bystrouška.

16

(sie sind beim Hasen angelangt)
 (přiběhnou až k zajíci)

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

VI.

Cel.

(beguckt den Hasen)
 (ohledává zajíce)

B.
 Fü.

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Der

Fuchs.
 Lišák.

Fuchskinder.
 Lišičky.

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

B. Fü. Člo.věk tu byl, a za_jí-ce tu za_ne_chal!
 Mensch war da und hat den Ha-sen hier ge_las-sen.

Li. Fü. Di_vná věc!
 Aufge - paßt!

Vl. Ob. Di_vná věc!
 Aufge - paßt!

Viol. Cel.

B. Fü. **17** Je to mož - ná?
 Ist das mög - lich?

Li. Fü. Di_vná věc, di_vná věc!
 Auf - ge - paßt! auf - ge - paßt!

Di_vná věc, di_vná věc!
 Auf - ge - paßt! auf - ge - paßt!

Vl. **17** Cl. Viol. Cel.

Li. Fü. Di_vná věc! Di_vná věc!
 Auf - ge - paßt! Auf - ge - paßt!

Di_vná věc! Di_vná věc!
 Auf - ge - paßt! Auf - ge - paßt!

Viol. Cel.

Füchlein.
Bystrouška.

Měl ho v ru_ ce, a za_ se ho po_ lo_ žil.
Hielt ihn in der Hand, hat ihn wie_ der hin_ ge_ legt.

Fuchs.
Lišák.

Po_ zor!
Paßt auf,

Fl. VI. poco a poco cresc.

Viol.

Cor.

Li.
Fu.

Ú_ klad!
Kin_ der!

Solo. 1. Fuchskind.
Solo. 1. lišáček

A já už vím, co to je!
Darf ich sa_ gen, was das ist?

mf Cel. Arp.

Red.

Füchlein.
Bystrouška.

(beschnuppert die Kette) 18
(očenichává řetěz)

Zač nás ten dě_ da
Lei_ det der För_ ster
Lišáčeky. Fuchskinder.

To jsou kle_ ště!
Ei_ ne Fal_ le!

To jsou kle_ ště!
Ei_ ne Fal_ le!

18 VI. Picc.

f Cl. Viol.

B. Fü.

po - va - žu - je?
an Altersschwäche?

Fuchskinder.

To jsou kleč ště.
Das sind Ei - sen.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains the lyrics 'po - va - žu - je?' and 'an Altersschwäche?'. The second staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat, containing the lyrics 'To jsou kleč ště.' and 'Das sind Ei - sen.'. The third staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat, featuring chords and melodic lines.

B. Fü.

My - slí, že su je - ze - vec?
Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

Zač nás ten dě - da
Lei - det der För - ster

an po - va - žu - je!
an Altersschwä - che?

m.s.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F-sharp), containing the lyrics 'My - slí, že su je - ze - vec?' and 'Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?'. The second staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp, containing the lyrics 'Zač nás ten dě - da' and 'Lei - det der För - ster'. The third staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp, featuring chords and melodic lines. A 'm.s.' (mezzo-soprano) marking is present in the piano part.

19

B. Fü.

To a - si
Der wird sich

My - slí, že su je - ze - vec?
Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

19 Fl.

f VI.
Fg.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp, containing the lyrics 'To a - si' and 'Der wird sich'. The second staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp, containing the lyrics 'My - slí, že su je - ze - vec?' and 'Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?'. The third staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp, featuring chords and melodic lines. A '19' in a box is placed above the piano part, and 'Fl.' (Flute) is written above the treble clef staff. Dynamics include 'f' (forte) and 'VI.' (Violin I).

B. Fii.

sfz (mit Grimasse) (ušklíbně se)

ne - e! Je to a - le Jan s ce - du - lou!
 ir - ren! Ach, das ist ein Hans Un - vernunft!

Lišák. Fuchs.

To a - si ne - e!
 Der wird sich ir - ren!

Fuchskinder.

To a - si ne - e!
 Der wird sich ir - ren!

VI.
 Ob. Viol.
 Cel. B.

B. Fii.

sfz

Fa - ječ - kou smr - dí ře - taz!
 Von Ta - bak stinkt die Ket - te!

Jan s ce - du - lou! Jan s ce - du - lou!
 Hans Un - vernunft! Hans Un - vernunft!

VI.
 Cel. B.

sfz **20** *sfz*

Jan s ce - du - lou! Jan s ce - du - lou!
 Hans Un - vernunft! Hans Un - vernunft!

VI.
 Cel. B.
 Cor.
 B.

B.
Fü.

My-slí, že nám ne zvo-stal a-ni je-den liš-čí chlup?
glaubt er, daß wir taub und blind, daß wir kei-ne Füch-se sind?
(auseinanderstiebend)
(rozběhnou se)

Jan s ce-du-lou!
Hans Un-ver-nunft!

Più mosso.

Moderato. $\text{♩} = 65$

21 Fuchs (die Füchsin streichelnd)
Lišák. (mazlí se s Bystr.)

Ko-lik jsme už mě-li dě-ti? Sta-rá, ne-víš?
Wie vie-le Kin-der wir hatten, Al-te, weißt du's?

Bystrouška. Fuchslein.

mf

Ne_vím, ko_lik.
Al_ter, frag_nicht. (liebkosend)
(lisá se Bystr.)

Li.
Fu.

A ko_lik jich je_ště bu_de.me mí_ti?
Und wieviel wei_te_re woll'n wir noch ha_ben?

Fl. VI. Viol.

p fp mf

B.
Fü.

Kdy bys dal po_ka_ja! Mo_hl by tě něk.do sly_šet.
Wenn du doch Ru_he gäbst! Sprichst, als sollt es je_der hö_ren,

Li.
Fu.

Sta_rá, ne_vís?
Al_te, weißt du's?

cresc.

B.
Fü.

Znáš und kennst doch die zvi_ře_ei hu_by!
hie_si_gen Klatschmäu_ler!

Fl.

B.
Fü.

Do rá_na nás roz.no_si_jó po ce_lém le_su.
Eh du es ahnst, tratscht der ganze Wald nur von uns bei_den.

Cor. VI. Fl.

f

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It features vocal lines for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B), and piano accompaniment for Flute (Fl.), Violin (Vl.), Viola (Vla.), and Horn (Cor.). The score is divided into four systems. The first system includes the vocal entry and piano accompaniment. The second system features a vocal duet between Soprano and Alto. The third system continues the vocal duet with piano accompaniment. The fourth system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (f). Performance instructions include 'mf', 'fp', 'mf', 'cresc.', and 'f'. The score includes lyrics in both Czech and German.

Lišák. Fuchs.

dolce
 A což ko-lik? Je-ště jsi na-či-sto pěk-ná, je-ště jsi na-či-sto
 Sag doch, wie viel? Bist doch noch hübsch wie nur je-mals, bist doch noch hübsch wie nur

Fl. VI.
p
 Cel.

Füchsllein.
Bystrouška.

dolcissimo

Poč-kej, poč-kej, to si po-ví-me v mě-sí-ci má-ji.
 War-te, war-te, da-von re-den wir wohl, wenn der Mai kommt.

Li. Fu.
 pěk-ná!
 je-mals.

Fl.

B. Fu.

Poč-kej, poč-kej, to si po-ví-me v mě-sí-ci má-ji.
 War-te, war-te, da-von re-den wir wohl, wenn der Mai kommt.

vi.
p *pp*
 B. Cl. Cor. Cor.

Fuchs.
Lišák.

cresc. *mf*
 Poč-kám, poč-kám, poč-kám, poč-kám.
 War-te, war-te, war-te, ja war-te!

accel.

152 **23** Andante. (♩=112)

Li.
Fu.

Po - čekám, po - čekám
War - te, — ja war - te!
v mě - si ci má - ji,
Lieb - ste, der Mai, der Mai kommt!

Harašta.
Haraschta (hinter der Szene).
p

23 Když jsem já šel o - ko - lo há - ja ze - le - né - ho,
Als ich zu der Lieb - sten ging wohl am grü - nen Wal - de,
Andante. (♩=112)

Fl.
VI.
Viol.
ppp
Cel. B.

Li.
Fu.

po - čekám, počkám, až si to po - vi - me
War - te, — war - te, ja da - von re - den wir,
v mě - si - ci má - ji.
wenn erst der Mai kommt.

na - tr - hal jsem lu - pe - ní do šát - ka bi - lé - ho.
pflückt ich in das Tüch - lein mein Veil - chen von der Hal - de.

H.
Ha.

Füchlein.
Bystrouška.

Kdo to tu vří - ská?
Hörst du ihn lär - men?
Jdi! Skově se!
Geh! Versteck dich schon!

Fuchs.
Lišák.

Picc.

Ob.
Cor.
pp Viol.

(Harašta se blíži s nů-
ši plnou drůbeže.)

24

(legt sich über den Weg)
(vyloží se proti Haraštovi)

B
Fü.

(Haraschta nähert sich. In seinem Rückenkorb Geflügel.)
 Haraschta
 Harašta.

Proč bych se ne-po-di-va-la, ja-ký to člo-věk?
 Sollt'ich nicht nachsehn dürfen, was das für ein Mensch ist?

mf

Do - ne - su já ho do lo - že, kde má mi - lá -
 Trag sie - in der Lieb - sten Haus, an des Mäd - chens

24

ppp Viol. Fl. Cl.

H.
Ha.

le - - - ží. O - te v - ri mi, má mi - lá, -
 Bet - - - te. Lieb - ste mach die - Tür mir auf, -

accel. (shlédne Bystroušku, postaví rychle nůši na zem)
 (erblickt das Fuchseln, stellt schnell den Korb auf die Erde)

Fl. Cl. Cor.

Più mosso (♩ = 92)

H.
Ha.

Nů-šu dů-le!
 Her - stellt!

Fl. Ob. Cl.
 Cel. *f* B.
 Pos.

(Zieht aus dem harmlosen Tragkorb einen Stützen, den er
 hastig zusammensetzt)
 (Vytahuje z nůše pušku a skládá ji)

25

H.
Ha.

Ha-ra-što, Ha-ra-što!
 Ha-raschta, Ha-raschta!

Šča-gel do ru-ky!
 'raus den Schießsprügel!

ff Viol.

H.
Ha.

Hú, na ňu! To bude štuc pro Terynku.
Eins, zwei, drei! Das wird ein Muff für Te.ryn.ka!?

Fl. 5

sfz Cel. B.

(läuft quer über den Weg; springt absichtlich unbeholfen, als ob es ein Bein verletzt hätte.)

Füchslin.
Bystrouška.

(pusti se šourem přes cestu; poskakuje nemotorně, vleče se, jak by nemohla na všechny čtyři.)

Tož, ty tak?
Was, Du Lump!

Fl. 5

Cl. 5

f

sfz

Viol. Cel. B.

(Haraschtu hinterdrein, legt das Gewehr an und wieder ab, je nachdem das Füchslin sich versteckt oder im Freien läuft)

(Harašta honi se za ni; míří a zase svěsí pušku podle toho, jak Bystr. mu nadbíhá, neb se skrývá.)

B.
Fü.

Bít za bít,
Tö test du,

Cl. 5

Fl. 5

f espr.

sfz

f Cel. B. Fg.

26

B.
Fü.

jen pro to, že su li ška! Bít, zabít jen pro to,
nur deshalb weil ich ein Fuchs bin! Tö test du, nur deshalb

Cl. 5

sfz Vl.

Viol. Cel. B.

(H. bergab hinter dem Fuchslein her)
(Har. se pouští po svahu za Bystr.)

B.
Fü.

ze sa li - ška!
weil ich ein Fuchs bin!

Bit - za bit?
Tö - test du?

cresc.

sfz

(Haraschta stolpert
(Harašta klopytá .

mf

ff

VI. Viol.

und fällt)
a upadne)

sfz

Moderato.

Pos. *ff*

27

sfz

Fuchslein.
Bystrouška.

Spra - vuj si svůj nos,
Kümmre dich um deine Na - se!

Harašta. Haraschta.

a já - tvo - ju
Und ich um dein

Rá - ny bo - ži!
Blitz und Wet - ter!

VI. Fl. Ob.

Pos. *sfz*

Presto. $\text{♩} = 160$. (Mit schwerem Schritt zum Rückenkorb zurück)
(vraci se težce k nůši)

H. Ha.

pe- kel - né na - de - hnal ju!
Sa - ta - nas selbst auf - ge - lau - ert!

29

Picc.

Fl.

ff Cor. Viol.

Füchslin.
Bystrouška.

(Aus dem Tragkorb fliegen die Federn, die Fuchskinder helfen brav mit.)
(z nůše peři jen litá)

sfz

Bit, zabít, jen pro to, že su li - ška!
Tö - ten willst du, nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

Fl.

VI.

Ob.

Viol.

Cor.

Füchslin.
Bystrouška.

30

sfz

Bit, za bit, jen pro to, že su
Tö - ten willst du, nur deshalb, weil ich ein

Ob.

Tb.

Ob.

8

B. Fü. *sfz*

li - ška!
Fuchs bin!

Bít, za bít,
Tó - ten willst du,

Adagio.

(Haraschta bleibt stumm vor Entsetzen
stehn)
(Harašta se zastavi v němém úžasu)

B. Fü.

jen pro to, že su li - ška!
nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

VI. Ob. E H. Cl.

ff

[31] Allegro.

B. Fü.

Od ne - su - li ku - rá - ko, co tu plá - če, co to plá - če?
Wenn ich dir ein Hühnchen nehm', was, dann weinst du, was, dann weinst du!

Haraschta. (wütend vor Schmerz, schießt mitten in das Fuchsvolk hinein, ohne zu zielen)
Harašta. (pln vztoku a hoře nazdarbüh míří a střelí do lišek)

To tok zde?
Bist du da?

Allegro.

[31] VI.

Ob. Cl.

(Die Füchse laufen nach allen Seiten davon. Füchslin Schlawkopf bleibt sterbend liegen.)
(Lišky se rozběhnou v záplavě peri. Zmirajici Bystr. zůstane ležet.)

Adagio.

Vorhang.
Opona.

Fl. b
Arp. Viol.
Fg.
Rana (Schuß)
Cl. b
G. P.
Rana (Schuß)
Cesles
sf
p

32 $\text{♩} = 54.$

Fl. VI.
Cel.
pp
p

E H.
Cl.
mf espr.

33

Ob.
Viol. Cl.
cresc.
f
p

ritard.

Adagio.

G. P.
Cel.
f

Proměna.

„U Pásků“ v zahradě; na kuželně. Nezvyklé ticho.

Verwandlung.

Gastwirtschaft Pasek. Im Garten bei der Kegelbahn. Es herrscht ungewohnte Stille.

34 Con moto. $\text{♩} = 96$.

First system of the musical score. It consists of two staves: a piano staff on top and a string staff on the bottom. The piano part begins with a dynamic marking of *f* and the instruction *Tutti*. It features several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and various chordal textures. The string staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and some rhythmic patterns.

Moderato.

Second system of the musical score. It features a woodwind staff (labeled *VI. Ob.*) and a piano staff. The woodwind part starts with a dynamic marking of *mf* and contains several slurs and notes. The piano part continues with a *mf* dynamic and includes a series of four quarter notes in the right hand, each marked with a '4' below it, suggesting a specific rhythmic pattern.

Third system of the musical score. It features a woodwind staff (labeled *Fl. Ob.*) and a piano staff. The woodwind part has a dynamic marking of *mf* and includes a *dim.* (diminuendo) instruction. The piano part has a dynamic marking of *mf* and includes a *dim.* instruction. The piano part also features a series of four quarter notes in the right hand, each marked with a '4' below it.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves: a piano staff on top and a string staff on the bottom. The piano part begins with a dynamic marking of *f* and includes a series of four quarter notes in the right hand, each marked with a '4' below it. The string staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and some rhythmic patterns.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves: a piano staff on top and a string staff on the bottom. The piano part begins with a dynamic marking of *f* and includes a series of four quarter notes in the right hand, each marked with a '4' below it. The string staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and some rhythmic patterns.

35 Allegro. ♩ = 100.

Fl. VI. *f* Ob. *f* VI. Viol. *f* Cel. B.

accel.

36 Adagio. ♩ = 66.

E.H. *p* Viol. *pp* *espr.*

VI. *dolcissimo* Viol. *p* *cresc.* *mf* *p* Cel. B.

Fl. *trium* *p* *Leg.*

Un poco più mosso.

37

Fl. b.
Cl. b.

Musical score for measures 37-38. The top staff is for Flute B and Clarinet B. The bottom staff is for Cello and Double Bass. Dynamics include *ff* and *mf*. The tempo is *Un poco più mosso*.

Musical score for measures 39-40. The top staff is for Flute B and Clarinet B. The bottom staff is for Cello and Double Bass. Dynamics include *ff*. The tempo is *Un poco più mosso*.

Musical score for measures 41-42. The top staff is for Oboe. The bottom staff is for Violin and Cello/Double Bass. Dynamics include *p*, *pp*, and *rit. e dim.*. The tempo is *Un poco più mosso*.

Allegro. $\text{♩} = 144$.

38

Musical score for measures 43-44. The top staff is for Violin. The bottom staff is for Cello and Double Bass. Dynamics include *ff*, *sfz*, and *f*. The tempo is *Allegro* with a quarter note equal to 144 beats per minute.

Vorhang.

Opona.

Allegretto.

Förster. (sur Frau Pasek, die das Bier bringt.)

Revírník. (K pí.Páskové, jež donáší pivo.)

mf *ba ba ba ba*

A kde o - tec Pá - sek?
Daßhier gar so still ist!

Musical score for the piano accompaniment of the vocal line. The top staff is for the vocal line. The bottom staff is for the piano accompaniment. Dynamics include *mf*. The tempo is *Allegretto*.

Je v Br - ně. Je pl - no prá - ce.
Geh't rü - ber, zum Fich - tel - wirt'en!

VI. Cl.

Li - čí - me... ne - ni do vý - kla - dů.
Dort ist Mu - sik, und dort tanst man auch.

(ab) (odchází)

Fl.

p

39 Förster (zum Schulmeister, der verstummt ist)
Revírník (k zamklému rectorovi).

Tož jdu po sto - pě liš - či,
Dageh ich, im - mer der Fuchsspur nach

Fl.

Cor.

Viol.

a na - ndu dou - pě o - pu - ště - né.
und finde die Hö - le - ver - las - sen.

R. Fö.

mf

Vivo. $\text{♩} = 54$.

R.
Fö.

No, rech - tor - ku, ne - uj - de ti pře - ce su - ché — ja - zyk
Der Frau zu - haus hab ich einen Muff ver - spro - chen und sie

Tutti *p*

mf 3 3 3 3 3 3 3 3

R.
Fö.

liš - ěi. Viš, že dě - lá ne - vi - di - tel - ným?
kriegt ihn auch! Und du sollst die Fuchszunge ha - ben!

f 3 3 3 3

40 Con moto. $\text{♩} = 104$.

R.
Fö.

I mé sta - ré štuc ne - uj - de.
Kennst den Zau - ber, sie macht un - sicht - bar.

Ob. *mf* (vesele)

Fg. *mf*

R.
Fö.

Šak se ti to zho - di,
Daskäm dir zu stat - ten,

Vi. *mf*

R.
Fü.

rehtor - ku, až pu - deš na nám - lu - vy
Schul - mei - ster, wenn du den Son - nen - blu - men

Ob. Cl.
Cor.

f Fg.

VI. b

R.
Fü.

za slu - neč - ni - ca - ma.
wie - der mal den Hof machst!

41 Un poco più mosso.

VI.

mf *sim.* Cel. B.

Schulmeister.
Rehtor. *mf*

To už ne!
Das ist vor - bei!

Ob.

mf Fg.

Meno mosso.

(Frau Pasek tritt ein)
(Pi. Pásková vstoupí)

Re.
Schu.

Sleč - na Te - ryn ka se zrov - na dnes vdá - vá.
Fräulein Te - ryn - ka hat heu - te die Hoch - zeit.

VI.

mf Cel.

(Der Schulmeister wendet sich zum Zaun, überschattet die Augen mit der Handfläche und schaut irgendwohin über die Nachbargärten weg.)
 (Rechtor se obrátí ku plotu, zastíní si oči dlaní a dívá se kamsi přes okolní zahrádky.)

Pí. Pásková. Frau Pasek (spitz)

f Má no-vý štuc.
 Und'nennenen Muff!

VI.

Cel.

42

Schulmeister (für sich).
 Rechtor (pro sebe).

mf Snad nev_i_děl?
 Das tut ihm weh.

PPi.
 Fr.P.

No - vý štuc!
 Ja, den Muff!

42

VI. Fl.

mf

Viol. Cl.

Con moto. $\text{♩} = 92$

Förster (schüttelt dem Schulmeister die Hand)
 (Der Schulmeister wendet sich zu ihm um.)
 (Rechtor se obrací k revírníkovi.)

Revírník (potrásá rectorovi rukou).

f

VI.

Viol.

Do hro.ma! Su.ché, ja - ko lóč a pře.ci z o - ka kra - pe.čku
 Teu.fel auch! Trocken wie aus Stroh, und aus dem Auge doch noch ein

43

accel.

R.
 Fg.

vy-po-tí?
 Trán.chen?

Nein,

ka.ma.rá.de!
 bes.ser für uns!

Do.bře je ti!
 Für uns bei.de!

mf

cresc.

R.
Fö.

Co by sis po - čal sta - ko - vou žen - skou?!
Weißt, für uns bei - de wardas nicht die rech - te!

R.
Fö.

To by byl pěkné kontrapunkt!
War so ein ganz vertrackter Kontrapunkt!

m. s. *m. s.*

Cor. *sfz* 6 *f* *sfz*

Das la...

Cel. E.H.

Tempo I.

(zur Frau Pasek)
(k pí. Páskové)

R.
Fö.

La - ti - na tu schá - zí.
tei - ni - sche Sprüchel fehlt.

Fl. *pp* *dolce* E.H.

Red.

44 Un poco meno mosso. ♩ = 59.
Pí. Pásková. Frau Pasek.

R.
Fö.

Psal sta - ré - mu. Teskní..
Ja, er schrieb einmal. Heimweh..

R.
Fö.

Jak je mu a - si ve Stráni?
Wie's dem Pfarrer in Neudorf geht?

44 Un poco meno mosso. ♩ = 59.

Fl. *p* *mf* VI. *b*

Red.

p
Fg. Cel. B.
mf

Schulmeister (erstaunt, mit Weichheit).
Rektor (s podivenim, mēkke).

Förster (jäh).
Revirnik (nahle).

A kam tak
Wo_hin so

Za-pla-tim a pu-jdu.
Zah-len! Ich geh.

Fl.
VI.
Ped. VI. Ped.

Un poco meno mosso.

Re. br-zo?
Schu. zei-tig?
(Der Förster zahlt der Wirtin)
(Rev. plati pi. Páskově)

Un poco meno mosso.

Kam?
Wo_hin?

pp *mf* *p*

R. Fö. Do le-sa a dom.
Nochmals in den Wald.

La-pá-čka jsem nev-zal
Denkst dir wohl: wo bleibt der

Viol. Cel.

46

(ab)
(odeházi)

R.
Fö.

a nechce se mu a.ni hni!
Da warten wir dann auf den Tod.

Opona. (Proměna.)
Vorhang. (Verwandlung)

Meno mosso.

47 Con moto. $\text{♩} = 84$.

First system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. Bass clef, 3/4 time signature. Includes a 'Cor.' (Cornet) part with a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff* and *f*. The music features complex rhythmic patterns and chromatic movement.

Second system of musical notation, continuing the piece. Similar notation and dynamics as the first system.

Third system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. Bass clef, 3/4 time signature. Marked **Vivo.** Includes a 'Cor.' part with triplets. Dynamics include *f*. The tempo and energy increase.

Fourth system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. Bass clef, 3/4 time signature. Features numerous triplets in both staves, creating a dense, rhythmic texture.

Fifth system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. Bass clef, 3/4 time signature. Includes the instruction **Tutti**. The music continues with triplets and chromatic lines.

Sixth system of musical notation. Treble clef, 3/4 time signature. Bass clef, 3/4 time signature. Includes a 'Cor.' part with a triplet. Dynamics include *ff* and **Tutti**. The system concludes with a double bar line.

Meno mosso.

Cor. *sfz Tutti* *mf*

Opona. Vorhang.

Im Schwarzgrund (wie im 1. Bild).
 Es hat geregnet. Die Sonne kommt hervor.
 Černý, suchý žleb jako v I. jednání.
 Slunce vysvitne po pršce.
 (Der Förster steigt den Hügel hinan.)
 (Revírník stoupá do stráne.)

p *dim.*

Moderato. $\text{♩} = 62$

Förster (herzlich)
 Revírník (srdečně).

mf

Ne-ři-kal jsem to?! Ma-lo-va-ný jak vo-já-ček! Pa-li-čka
 Hab ich nicht gewußt! Heute gibt es die rechten Pilze! Das Köpfchen ka-

VI. Viol. *f* Cor. *p*
 Cel. B.

accel.

48 (streichet einen gesunden strammen Pilz)
 (hladí zdravý, stihlý hřib)

R. Fö.

kaš-ta-no-vá, ja - ko děv-čát-ko.
 stamienbraun, und wie Mädchen schlank.

pp Cor. *f*

Cor. *s leskem glanzvoll*

rit.

Andante. $\text{♩} = 62$

Revírník. Förster.

mf

Je to pohádka či prav - da?
Förster wachst du o - der träumst du?

Pohád - ka či prav - da?
Wachst du o - der träumst du?

VI.

Cor. Viol. *3*

Cel. B.

R.
Fö.

Kolik je to - mu let,
Ganz dieselbe Regenluft

cresc.

R.
Fö.

co jsmekrá - če - li dva mla - dí li - dé,
damals, als ich das schö - ne Mädchen auf - fand.

o - na jak jed - lič - ka,
Wie sie erst kratzen wollt!

49

R.
Fö.

on jak še - rý bor?
Doch dann war sie lieb!

R.
Fö.

Ta - ké jsme hřív - ky sbí - ra - li, tu - ze pohmoždi - li,
Tie - fer ins Buschwerk gin - gen wir, das warein fröh - li - ches

R.
Fö.

poš - la - pa - li, pro - to - že... pro - to - že pro lás - ku jsme ne - vi - dě - li.
Pülze suchen, a - ber wir fanden nicht viel, traten die besten nieder.

R.
Fö.

Co však hu - bě - nek, co však hubě - nek jsme nas - bí - ra - li!
Und nur Kús - se gab's, und nur Kússe gab's, die wir da fan - den!

50 Andante. $\text{♩} = 120.$

R.
Fö.

To byl den po na - ši svat - bě, bo - že,
Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit, ja, nur

Ob. Viól.
Cl.
Fg.

espr. rit.

R. Fö.

to byl den po na - ši svat - bě!
 Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit!

rit. (Hat den Gipfel erreicht, setzt sich, das Gewehr an die Knie gelehnt.)
 (přišel až k vrcholku; usedne, opře pušku o kolena)

R. Fö.

Kdy by ne much,
 Gáb's diese Fliegen nicht,

dim. Cel. B.

51

R. Fö.

člověk by v tu minu - tu us - nul...
 könn't man im Augenblick einschlafen...

Vl. Ob.

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

R. Fö.

A pře - ce su rád, když k ví - če - rom slu - ní - čko za - blýs - kne...
 Und doch ist es schön, daß all dies Ge - wimmel der Wald hier er - nährt!

Vla. Vl. Cor. Cel. B.

rit.

cresc.

p

a tempo

Revírník. Förster.

VI. FL. E. H.

mf dolce

Viol.

Red.

Jak je les di - vu - krás - ný!
Das ist das wah - re Jung - sein!

R.
Fö.

52

Až ru - sal - ky přij - dou za - se do - mů, do svých
Im Wald fängt das Le - ben im - mer neu an. Und die

Red.

R.
Fö.

let - ních si - del, při - běh - nou v ko - šil - kách
Nach - ti - gal - len keh - ren im Früh - ling su -

cresc.

mf

R.
Fö.

Zas Die roz-dě-li ště - stí sladkou rosou
Blät-ter und Blü-ten kommen wieder,

Tutti

Ped.

R.
Fö.

do ti-sí-ců květů, pe-tr-klíčů, lech a sa-sanek, a li-dé budou chodit s hlava-mi
und al-le die Blümlein, Himmelsschlüssel, Veilchen, Löwenzahn, und sind so glücklich wie nur je. Und die

dim. e rit.

R.
Fö.

Grave.

54 Tempo I.

pp loco mf dim.

sklopený mi a budou chápat, že šlo vůkol nich nad-po-zemské
Menschen gehvorbei und senken still den Kopf, wenn sie's verstehn und was Ewigkeit ist.....

R.
Fö.

bla-ho.
wis-sen sie.

loco

(Schläft lächelnd ein.)
(S úsměvem usíná.)

(Der Jungwald teilt sich. Im Hintergrund
Rozestupuje se mlázi. V pozadí vynoří se jeřáb)

rings um eine Eiche - Specht, Eule, Libelle und alle Tiere der vorigen Bilder.)
s sbrázkem, sova, vážka a všechna zvířata z I. jed.)

pp loco

marc.

55 Allegro. (♩ = 76).

Revírník (se nadzdvihne ve snu).

Förster (im Traum sich erhebend).
Hoj!
Ho!

Fl.
Viol.
Pos. Cel. B.

R.
Fö.

A - le ne - ní tu Bystrousky!
Doch das Füchs - lein Schlaukopf fehlt!

VI.
Viol.
mf

R.
Fö.

Hle, tu je! Malič-ká rozmazle-ná! —
 Da, ist's ja! Winzigklein, un-ge-zo-gen, —

R.
Fö.

uš-kli-be-ná —
 hin-ter-li-stig —

56

R.
Fö.

jak by má-mě zo-ka vy-pad-la!
 wie sie liebt und lebt die gan-ze Mut-ter!

R.
Fö.

Počkè, te-be si drapnu, jak tvo-ju má-mu, a-le lé-pe si tè
 Hol-la, fangen will ich dich wie dei-ne Mut-ter a-ber wart,dich zieh ich

R.
Fö.

vy - cho - vám a - by li - dé o mně a o to - bě
 bes - ser auf! Möch - te den Leu - ten nicht noch einmal das

cresc.

Meno mosso. (♩ = 69)

(streckt sich, holt mit der Hand

aus - und fängt einen Frosch)

57

(nadzdvihuje se, rozpřáhne ruce,
 ale zachytí skokánka)

(Die Tiere erwachen aus ihrer Erstarrung.)

(zvířata se ze ztrnulosti probírají)

R.
Fö.

nep - sa - li v novinach.
 Kas - per - le ab - ge - ben.

f VI. Cor. Fl. Viol.

R.
Fö.

Eh, ty pot - vo - ro studená, kde se tu
 Du bist's eis - kal - tes Luderdu! Findich auch

f

R.
Fö.

be - reš?
 dich hier!

f

Vivo. (♩ = ♩)

Skokánek. Frosch (erschreckt)

mf

To - tok nej - sem já, to - tok,
Da - das bin ich nicht da - das

Picc. *p* Vl. Ob.

Sk. Fr. be - li dě - dó - šek! O - ni mně o vás
war der Groß - pa - pa! Der hat mir manches

58

Sk. Fr. ve - ve - ve - ve, o ni mně o vás ve - ve -
Ge - ge - schichtchen, man - ches Ge - schichtchen vo - von

p

(Der Förster nickt lächelnd in seinen Traum zurück. Das Gewehr ist ihm entsunken, zur Erde gefallen.)
(Revírníkovi spadne v zapomnutí puška na zem.)

Sk. Fr. ve - klá - da - li. Ih - ih - nen er - zählt.

Vl. *sfz* Viol. *sfz*

First system of the score. It consists of three staves: a treble staff with a piano accompaniment of chords, a middle bass staff with a melodic line, and a lower bass staff with a pedal point. The tempo is Maestoso (♩. = 60). The first measure is marked *f*. The middle staff has a marking *m. s.* and *f Tutti*. The lower staff has a marking *Ped.* and a fermata over the first two measures.

Second system of the score. It continues the three-staff structure. The middle staff has a *cresc.* marking. The lower staff has a *Ped.* marking and a fermata over the first two measures.

Vorhang. (langsam)
 Opona. (zvoľna' padá.)

Third system of the score. It continues the three-staff structure. The middle staff has a melodic line with various accidentals. The lower staff has a *Ped.* marking and a fermata over the first two measures.

Fourth system of the score. It continues the three-staff structure. The middle staff has a melodic line with various accidentals. The lower staff has a *Ped.* marking and a fermata over the first two measures. The system ends with a star symbol (*).